

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amategeko / Laws / Lois**

**N°44/2017 ryo ku wa 14/09/2017**

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano yerekeye iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango ugamije Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (ESAAMLG).....3

**N°44/2017 of 14/09/2017**

Law approving ratification of the Agreement of accession of Rwanda to the Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG).....3

**N°44/2017 du 14/09/2017**

Loi approuvant ratification de l'Accord d'adhésion du Rwanda au Groupe Anti-Blanchiment de l'Afrique Orientale et Australe (ESAAMLG).....3

**N°45/2017 ryo ku wa 14/09/2017**

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano yerekeye Uburenganzira Bwihariye n'Ubudahangarwa mu Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yemejwe n'Abakuru b'Ibihugu by'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, Arusha, muri Tanzaniya, ku wa 30 Mata 2015...27

**N°45/2017 of 14/09/2017**

Law approving ratification of the Protocol on Privileges and Immunities of the East African Community, approved by the East African Community Heads of States in Arusha, Tanzania, on 30 April 2015.....27

**N°45/2017 du 14/09/2017**

Loi approuvant la ratification du Protocole sur les Privilèges et Immunités de la Communauté d'Afrique de l'Est, approuvé par les Chefs d'Etat de la Communauté d'Afrique de l'Est à Arusha, en Tanzanie, le 30 Avril 2015.....27

**N°46/2017 ryo ku wa 14/09/2017**

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano yo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha n'abahamwe nabyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Congo yashyiriweho umukono i Brazzaville, muri Repubulika ya Congo, ku wa 09 Ugushyingo 2013.....44

**N°46/2017 of 14/09/2017**

Law approving ratification of the Convention on Extradition and Transfer of prosecuted and convicted Offenders between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo signed in Brazzaville, the Republic of Congo, on 09 November 2013.....44

**N°46/2017 du 14/09/2017**

Loi approuvant ratification de la Convention d'Extradition et de Transfèrement des poursuivis et condamnés entre la République du Rwanda et la République du Congo, signée à Brazzaville, en République du Congo, le 09 Novembre 2013.....44

**B. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Instructions/ Instructions du Premier Ministre**

**N°002/03 yo ku wa 23/10/2017**

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe ashiraho Komite Mpuzabikorwa y'Urwego rw'imari akanagena imiterere, inshingano n'imikorere byayo.....68

**N°002/03 of 23/10/2017**

Prime Minister's Instructions establishing the Financial Sector Coordination Committee and determining its structure, mission and modalities of its functioning.....68

**N°002/03 du 23/10/2017**

Instructions du Premier Ministre portant création du Comité de Coordination du Secteur Financier et déterminant sa structure, sa mission et modalités de son fonctionnement.....68

**C. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels**

**N° 022/MOJ/AG/2017 ryo ku wa 23/10/2017**

Iteka rya Minisitiri ritanga ububasha bwo kuburanira Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA).....76

**N° 022/MOJ/AG/2017 of 23/10/2017**

Ministerial Order conferring the power of State Attorney in Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA).....76

**N°022/MOJ/AG/2017 du 23/10/2017**

Arrêté Ministériel conférant le pouvoir de mandataire de l'Etat au sein de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique (RURA).....76

**N°023/MOJ/AG/2017 ryo ku wa 23/10/2017**

Iteka rya Minisitiri rigena ibiciro fatizo by'imirimo y'Abahesha b'Inkiko b'umwuga.....79

**N°023/MOJ/AG/2017 of 23/10/2017**

Ministerial Order determining the scale of fees for professional Bailiffs.....79

**N°023/MOJ/AG/2017 du 23/10/2017**

Arrêté Ministériel déterminant le barème des honoraires des Huissiers de justice professionnels.....79

ITEGEKO N°44/2017 RYO KU WA 14/09/2017  
RYEMERA KWEMEZA BURUNDU  
AMASEZERANO YEREKEYE IYINJIZWA  
RY’U RWANDA MU MURYANGO UGAMIJE  
KURWANYA IYEZANDONKE MURI  
AFURIKA Y’IBURASIRAZUBA  
N’IY’AMAJYEPFO (ESAAMLG)

LAW N°44/2017 OF 14/09/2017 APPROVING  
RATIFICATION OF THE AGREEMENT OF  
ACCESSION OF RWANDA TO THE  
EASTERN AND SOUTHERN AFRICA ANTI-  
MONEY LAUNDERING GROUP (ESAAMLG)

LOI N°44/2017 DU 14/09/2017 APPROUVANT  
RATIFICATION DE L’ACCORD  
D’ADHESION DU RWANDA AU GROUPE  
ANTI-BLANCHIMENT DE L’AFRIQUE  
ORIENTALE ET AUSTRALE (ESAAMLG)

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Kwemera kwemeza burundu

**Article One:** Approval for ratification

**Article premier:** Approbation pour ratification

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

**Article 2:** Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 2:** Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 3:** Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article 3:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°44/2017 RYO KU WA 14/09/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YEREKEYE IYINJIZWA RY'U RWANDA MU MURYANGO UGAMIJE KURWANYA IYEZANDONKE MURI AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA N'IY'AMAJYEPFO (ESAAMLG)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 7 Kanama 2017;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 12 Nyakanga 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Imaze gusuzuma amasezerano ahurirweho n'ibihugu bigize Umuryango ugamiye Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (ESAAMLG) yo ku wa 27 Kanama 1999, n'icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri b'Umuryango ugamiye

**LAW N°44/2017 OF 14/09/2017 APPROVING RATIFICATION OF THE AGREEMENT OF ACCESSION OF RWANDA TO THE EASTERN AND SOUTHERN AFRICA ANTI-MONEY LAUNDERING GROUP (ESAAMLG)**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 7 August 2017;

The Senate, in its session of 12 July 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 and 176;

After consideration of the Memorandum of Understanding among member States of the Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG) of 27 August 1999, and the resolution of the meeting of the Council of Ministers of the

**LOI N°44/2017 DU 14/09/2017 APPROUVANT RATIFICATION DE L'ACCORD D'ADHESION DU RWANDA AU GROUPE ANTI-BLANCHIMENT DE L'AFRIQUE ORIENTALE ET AUSTRALE (ESAAMLG)**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 7 août 2017;

Le Sénat, en sa séance du 12 juillet 2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 et 176;

Après examen du Protocole d'Accord entre les Etats membres du Groupe Anti-Blanchiment de l'Afrique Orientale et Australe (ESAAMLG) du 27 août 1999, et de la résolution de la réunion du Conseil des Ministres du Groupe Anti-Blanchiment de l'

Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo yateranye ku wa 05 Nzeri 2014 i Luanda muri Angola, cyemera ubusabe bw'u Rwanda bwo kwinjira burundu mu Muryango ugamije Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo;

Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group held on 05 September 2014 in Luanda, Angola, approving the application by Rwanda for full membership of Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group;

Afrique Orientale et Australe tenue le 05 septembre 2014 à Luanda, en Angola, approuvant la demande du Rwanda de pleine adhésion au Groupe Anti-Blanchiment de l'Afrique Orientale et Australe;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOpte:**

**Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu**

**Article One: Approval for ratification**

**Article premier: Approbation pour ratification**

Amasezerano yerekeye iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango ugamije Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (ESAAMLG) ari ku mugereka wa I, yemerewe kwemezwa burundu.

The Agreement of Accession of Rwanda to the Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG) in Annex I of this Law, is approved for ratification.

L'Accord d'adhésion du Rwanda au Groupe Anti-Blanchiment de l'Afrique Orientale et Australe (ESAAMLG) en annexe I, est approuvé pour ratification.

Umuryango ugamije Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (ESAAMLG) u Rwanda rwasabye kwinjiramo ugengwa n'Amasezerano ari ku mugereka wa II w'iri tegeko.

The Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG) in respect of which Rwanda applied for membership is governed by the Memorandum of Understanding in Annex II of this Law.

Le Groupe Anti-Blanchiment d'Afrique Orientale et Australe (ESAAMLG) pour lequel le Rwanda a demandé l'adhésion est régi par le Protocole d'Accord en annexe II de la présente loi.

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3: Entrée en vigueur**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 43 of 23/10/2017*

Kigali, ku wa **14/09/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **14/09/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **14/09/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W'ITEGEKO N°44/2017  
RYO KU WA 14/09/2017 RYEMERA  
KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO  
YEREKEYE IYINJIZWA RY'U RWANDA MU  
MURYANGO UGAMIJE KURWANYA  
IYEZANDONKE MURI AFURIKA  
Y'IBURASIRAZUBA N'IY'AMAJYEPFO  
(ESAAMLG)**

**ANNEX I TO LAW N°44/2017 OF 14/09/2017  
APPROVING RATIFICATION OF THE  
AGREEMENT OF ACCESSION OF RWANDA  
TO THE EASTERN AND SOUTHERN AFRICA  
ANTI-MONEY LAUNDERING GROUP  
(ESAAMLG)**

**ANNEXE I A LA LOI N°44/2017 DU 14/09/2017  
APPROUVANT LA RATIFICATION DE  
L'ACCORD D'ADHESION DU RWANDA AU  
GROUPE ANTI-BLANCHIMENT DE  
L'AFRIQUE ORIENTALE ET AUSTRALE  
(ESAAMLG)**



MINISTRY OF FINANCE AND  
ECONOMIC PLANNING  
P.O. Box 158 Kigali  
Tel: +250-577994 / 575756  
Fax: +250-577581  
E-mail : [mfin@rwanda1.com](mailto:mfin@rwanda1.com)

**Mr. Eliawony J. Kisanga**  
**Executive Secretary**  
**Eastern and Southern African Anti-Money**  
**Laundering Group (ESAAMLG)**  
**P.O. Box 9923 Dar es Salaam**  
**Tanzania**

Dear Executive Secretary,

**RE: Application for membership to the Eastern and Southern African  
Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG)**

Referring to the ESAAMLG invitation sent to Rwanda to join the organisation for cooperation in fighting money laundering and terrorist financing dated May 22<sup>nd</sup>, 2009 and after reviewing the attached MoU among member governments of the Group; it is with great pleasure that Rwanda is honouring your invitation by applying to become a member Government of ESAAMLG.

It is crucial that Rwanda joins the group in order to co-operate in fighting cross border Anti-Money Laundering and Terrorist Financing crimes.

I look forward to your consideration.

Yours Sincerely,

**John RWANGOMBWA**  
**Minister**



**Cc:**

- **Governor, National Bank of Rwanda**





Msese Road Plot 96, Kinondoni  
Tel.No.:+255-22 - 266 7895  
Tel.No.:+255-22 - 266 7679  
Fax.No.:+255-22 - 266 8745  
Email: [executivesec@esaamlg.or.tz](mailto:executivesec@esaamlg.or.tz)  
Web: [www.esaamlg.org](http://www.esaamlg.org)

Office of the Executive Secretary  
ESAAMLG  
P.O. Box 9923 Dar es Salaam,  
TANZANIA

Ref. No. ESAAMLG/RWANDA/300/17/1

6 October 2014

Hon. Claver Gatete,  
Minister of Finance and Economic Planning,  
Ministry of Finance and Economic Planning,  
P.O. Box 158,  
Kigali, REPUBLIC OF RWANDA.  
Fax: +250 252 277581

Hon. Minister,

**Re: Republic of Rwanda's Application for Full Membership of Eastern and Southern Africa Anti Money Laundering Group (ESAAMLG)**

I am delighted to write to you to inform you that the Council of Ministers of ESAAMLG which met in Luanda, Angola on 5<sup>th</sup> September 2014 considered and unanimously approved the application of Rwanda for full membership of ESAAMLG.

First I would like to offer my congratulations to Rwanda. I am looking forward with pleasure to the opportunity of working with Rwanda to advance the Anti – Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism regime which your government is developing.

Let me also thank you and the officials from Rwanda who we have been working with for the cooperation Rwanda extended to the member countries of ESAAMLG and the Secretariat since joining as an observer member. Mr. John Rwangombwa , Governor of the Bank of Rwanda, and Mr. Joseph Habyara, Director FUI Rwanda offered invaluable

Cooperation and Support. We were also pleased to receive cooperation from all officials who participated in the discussion of Rwanda's AML/CFT Detailed Assessment Report undertaken by the IMF.

In accordance with the ESAAMLG Memorandum of Understanding, Rwanda's full membership will become effective upon payment of the initial subscription. The ESAAMLG financial year runs from 1<sup>st</sup> April – to 31 March. I will communicate to you the level of subscription which Rwanda will pay for this financial year following the full admission on 5<sup>th</sup> September 2015.

I look forward to the pleasure of welcoming the Rwanda delegation to the March 2015 Task Force of Senior Officials meeting as a full member and welcoming you to the September 2015 Council of Ministers meeting

Yours faithfully,



Eliawony J. Kisanga  
**EXECUTIVE SECRETARY**

- Copy to:** Hon. Armando Manuel  
Minister of Finance  
Luanda  
Republic of Angola  
*Fax: +244 22 2332069*
- “ “ Ms. Francisca Brito,  
Chairperson, ESAAMLG Task Force of Senior Officials  
Luanda,  
Republic of Angola
- “ “ Mr. Rwangombwa John,  
Governor Bank of Rwanda
- “ “ Mr. Joseph Habyara,  
Director FIU, Rwanda

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n°44/2017 ryo ku wa 14/09/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano yerekeye iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango ugamije Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (ESAAMLG)

Kigali, ku wa 14/09/2017

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repbulika

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n°44/2017 of 14/09/2017 approving the ratification of the Agreement of Accession of Rwanda to the Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG)

Kigali, on 14/09/2017

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n°44/2017 du 14/09/2017 approuvant la ratification de l'Accord d'adhésion du Rwanda au Groupe Anti-Blanchiment de l'Afrique Orientale et Australe (ESAAMLG)

Kigali, le 14/09/2017.

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA II W'ITEGEKO N°44/2017  
RYO KU WA 14/09/2017 RYEMERA  
KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO  
YEREKEYE IYINJIZWA RY'U RWANDA MU  
MURYANGO UGAMIJE KURWANYA  
IYEZANDONKE MURI AFURIKA  
Y'IBURASIRAZUBA N'IY'AMAJYEPFO  
(ESAAMLG)**

**ANNEX II TO LAW N°44/2017 OF 14/09/2017  
APPROVING RATIFICATION OF THE  
AGREEMENT OF ACCESSION OF RWANDA  
TO THE EASTERN AND SOUTHERN AFRICA  
ANTI-MONEY LAUNDERING GROUP  
(ESAAMLG)**

**ANNEXE II A LA LOI N°44/2017 DU 14/09/2017  
APPROUVANT LA RATIFICATION DE  
L'ACCORD D'ADHESION DU RWANDA AU  
GROUPE ANTI-BLANCHIMENT DE  
L'AFRIQUE ORIENTALE ET AUSTRALE  
(ESAAMLG)**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**AMONG MEMBER GOVERNMENTS OF**  
**THE EASTERN AND SOUTHERN AFRICA ANTI MONEY LAUNDERING**  
**GROUP**

**Considering the threat posed by the activities of money launderers;**

**Determined to preserve and maintain social, economic and political stability in the Region;**

**Acknowledging the need for expertise and training to ensure the effective implementation of money laundering counter-measures and the support of non-member countries and international organisations in sustaining such training programmes; and,**

**Acknowledging that regional and international co-operation is critical in the fight against money laundering and reaffirming their commitment given in various Commonwealth meetings including those of Heads of Government, and Law and Finance Ministers to adopt and implement the 40 Recommendations of the Financial Action Task Force (FATF).**

**Acknowledging the need for the development and implementation of national anti money laundering legislation in the respective countries which is in accordance with international anti money laundering strategies.**

**The Governments party to this memorandum have reached the following understanding:**

**I - Objectives**

**Member countries of the Eastern and Southern Africa Anti Money Laundering Group (ESAMLG) agree to:**

- (a) adopt and implement the 40 Recommendations of the Financial Action Task Force;**

- (b) apply anti-money laundering measures to all serious crimes; and
- (c) implement any other measures contained in multilateral Agreements and initiatives to which they subscribe for the prevention and control of the laundering of the proceeds of all serious crimes.

## **II - Members**

1. Member countries are:
  - (a) those Commonwealth countries within the Eastern and Southern Africa Region (initial subscribers) which subscribe to this Memorandum either:
    - (i) by signing this Memorandum at the meeting held in Arusha, Tanzania on 27 August, 1999; or
    - (ii) within six months thereafter.
  - (b) any country within the region, other than an initial subscriber to this Memorandum of Understanding, whose application for membership of the group is approved.
2. Applications for membership by a country described in paragraph II.1(b) will be considered by the President in consultation with other member countries within 12 months of receipt. Countries will be admitted as Members upon approval of their application by two thirds of the Member countries and their subscription to this Memorandum.

## **III - Co-operating and Supporting Nations**

1. Co-operating and Supporting Nations are countries which express their support for the objectives of the Eastern and Southern Africa anti Money Laundering Group.
2. Co-operating and Supporting Nations are committed to the mutual evaluation of their progress in implementing the 40 Recommendations of the FATF and will make such contributions to the work and/or resources of the ESAMLG as are permitted by their respective national laws and policies.

3. Other countries that are not Members of the ESAMLG may become Co-operating and Supporting Nations. All future Co-operating and Supporting Nations must express their commitment to the support of the ESAMLG and have undergone a positive mutual evaluation by the FATF or an FATF-style regional body.
4. Countries may apply in writing to the President of the Ministerial Council to become Co-operating and Supporting Nations. Applications will be considered by the President in consultation with other Member countries within 12 months of receipt. A Country will be considered a Co-operating and Supporting Nation upon approval of their application by two thirds of the Member countries.

#### IV - Observers

Observers are:

1.
  - a. Organisations which actively support or otherwise are interested in the objectives of the ESAMLG;
  - b. Countries which are considering Membership or becoming Co-operating and Supporting Nations;
  - c. Any other country or organisation, after appropriate consultation, invited by the President of the Council with members;
2. Initial observers to the ESAMLG are the Commonwealth Secretariat, the UN Global Programme Against Money Laundering, the FATF Secretariat, the World Bank, the IMF, Interpol, the World Customs Organisation, the African Development Bank, the SADC Secretariat, the COMESA Secretariat and the EAC Secretariat, East African Development Bank, and the Eastern and Southern Africa Development Bank;
3. An Organisation or country, may apply in writing to the President of the Council to become an Observer. Applications will be considered by the President in consultation with other Member countries within 12 months of receipt. Organisations or countries, will be admitted as Observers

upon the approval of their applications by two third of the Member countries

### **V - Funding**

1. The activities of the ESAMLG will be funded by annual contributions from Member countries as decided by the Ministerial Council and by contributions from Co-operating and Supporting Nations or any other source approved by the Ministerial Council.
2. Member countries will bear the cost of their participation in the activities of the ESAMLG.

### **VI - Structure**

The Eastern and Southern Africa Anti Money Laundering Group comprises:

- a) The Ministerial Council (the Council);
- b) The Task Force of Senior Officials (the Task Force);
- c) The Secretariat.

### **VII - The Council**

1. Subject to Chapter XI, the Ministerial Council will be the key Decision Body within the ESAMLG and consist of at least one ministerial representative or duly authorised alternate from each Member country.
2. The Council will meet at least once a year.
3. The Council shall elect a President and a Vice-President from among its number provided always that:
  - (a) The President and the Vice-President may not represent the same Member country;



- (b) The President and the Vice-President include among their number one Minister representing legal or law enforcement interests and one Minister representing financial interests.

4. The Council will:

- (i) approve the Annual Report;
- (ii) approve the Financial Reports for the previous financial year;
- (iii) approve the Work Programme for the following year/s;
- (iv) approve the budget for the following year;
- (v) Establish a Secretariat and appoint the Executive Secretary and, where relevant, the Deputy Executive Secretary of the Secretariat;
- (vi) appoint the Chairman and the Vice Chairman of the Task Force;
- (vii) appoint an External Accountant and an Auditor;
- (viii) adopt Evaluation Reports on Member countries;
- (ix) decide on policy matters including the adoption of any international anti-money laundering standards;
- (x) approve the admission of new Member countries, Co-operating and Supporting Nations, and Observers;
- (xi) take appropriate action with respect to Member countries that do not comply with this Memorandum;
- (xii) determine the location of the Secretariat;
- (xiii) discuss any other business of which written notice has been given to the Secretariat at least three months prior to the meeting of the Council; and
- (xiv) agree on the date and venue of the next meeting of the Council.

### VIII - The President

- 1 The President will hold office for a term of one year and will chair meetings of the Council.
2. The President will represent the ESAMLG at meetings of other intergovernmental groups dealing with anti-money laundering and other occasions determined by the Council.
- 3 In the event that the President is unable to perform any official function, the Vice President will assume the duties and powers of the President.

### IX - The Vice-President

The Vice-President will undertake such functions as may be delegated by the President.

### X - The Task Force

1. Each Member will be represented in the Task Force by such senior officials as may be appropriate provided that each member shall nominate one senior official as head of delegation.
2. The Task Force will meet at least twice annually.
3. The Task Force will be chaired by the Chairman in the event of his/her absence the Vice Chairman will deputise.
4. For submission to the Council, the Task Force will:
  - (i) prepare the draft agenda;
  - (ii) consider the draft Annual Report;
  - (iii) consider the Financial Reports;

- (iv) review progress in the implementation of the approved Work Programme;
  - (v) consider the draft Work Programme for the following year;
  - (vi) consider a budget for the following year;
  - (vii) make recommendations for the appointment of the External Accountant and an External Auditor;
  - (vii) develop, consider and recommend proposals for funding;
  - (ix) consider self and mutual Evaluation Reports on Member countries;
  - (x) make recommendations on policy matters, including the adoption of any revised Recommendations;
  - (xi) make recommendations on the admission of new Member countries, Co-operating and Supporting Nations, and Observers; and
  - (xii) recommend candidates for the positions of Executive Secretary and (Deputy Executive Secretary).
5. The Task Force may, with the consent of the President establish an Executive Bureau standing sub-groups to undertake specific tasks; and ad hoc groups, as appropriate, to deal with specific issues including day to day management of its work.

### **XI - Procedures at Meetings**

1. A validly constituted quorum for a meeting of either the Council or the Task Force will exist when at least one half of the Member countries is present.
2. All Member countries participate in meetings. Co-operating and Supporting Nations and Observers may, subject to contrary resolution by Member countries, participate in meetings.
3. Only Member countries present have the right to vote and each Member country has one vote at a meeting of the Council.

4. Co-operating and Supporting Nations and Observers may participate in the discussion of evaluations unless the evaluated Member country objects.
5. Resolutions of the Council will be adopted by two-thirds majority of the Member countries present.
6. Notwithstanding the provision of Article XI.5, all resolutions relating to financial issues will be determined by consensus.

## XII - The Secretariat

1. The Secretariat will perform technical and administrative functions under the direction of the Executive Secretary.
2. The Secretariat, under supervision of the Chairman of the Task Force, will:
  - (i) implement the Work Programme approved by the Council;
  - (ii) administer the approved budget;
  - (iii) co-ordinate and participate in mutual evaluations;
  - (iv) co-ordinate and make technical recommendations on the self-assessment of members, disseminate self-assessment questionnaires, and collate and analyse the responses thereto;
  - (v) identify training and technical assistance needs of Member countries and facilitate the provision thereof;
  - (vi) act as a liaison between the ESAMLG and third countries and organisations involved in countering money laundering and related matters;
  - (vii) monitor anti-money laundering developments and on authorisation by the Chairman, participate in activities not included in the Work Programme;

- (viii) receive applications on behalf of the Chair;
  - (ix) receive notices of intention to withdraw and notify Members accordingly; and
  - (x) discharge any other responsibility assigned by the Task Force or the Council.
3. The Secretariat will submit to the Task Force:
- (i) the Annual Report;
  - (ii) the Financial Reports;
  - (iii) the Work Programme for the following year;
  - (iv) the budget for the following year.

#### **XIII - National Committees**

Member countries will, in accordance with applicable domestic law, establish Standing Anti-Money Laundering Committees or similar entities, comprising senior representatives of relevant disciplines: Legal and Judicial, Financial, and Law Enforcement.

#### **XIV - Self Assessment**

Members agree to participate in an ongoing Self Assessment Programme co-ordinated by the Secretariat.

#### **XV - Mutual Evaluation-**

Members agree to participate in a programme of mutual evaluation conducted in accordance with Mutual Evaluation Procedures approved by the Council.

### **XVI - Languages and Authentic Text**

The official language of the ESAMLG will be English.

### **XVII - Accounting Period**

The financial year will be from the first day of July to the 30<sup>th</sup> day of June.

### **XVIII - Financial Reports**

1. The External Accountant will submit to the Task Force financial statements comprising a balance sheet, income and expenditure, cash flow and source and application of funds by 31 July each year.
2. The External Auditor will carry out an annual audit of the books and accounts of the ESAMLG, and prepare and submit a report to the Council within 3 months of the end of the financial year.

### **XIX - Amendment of this Memorandum**

This Memorandum may be amended by consensus of the member countries.

### **XX - Entry into Effect**

- (i) This Memorandum will enter into force when seven Member countries have signed and advised the President that their constitutional requirements have been satisfied.
- (ii) For any country which signs subsequently it will take effect on the date on which that country notifies the President that its constitutional requirements have been satisfied.


**XXI - Withdrawal**

A withdrawal by a Member or a Co-operating and Supporting Nation or an observer will take effect three months after receipt by the Secretariat of written notice of intention to withdraw.

DONE AT ARUSHA, TANZANIA on the 27<sup>th</sup> day of August, 1999 in Fourteen originals all in the English Language. Each State shall retain the one original.


IN THE FAITH WHEREOF the undersigned have placed their signatures at the end of this MOU.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
BOTSWANA



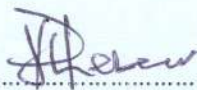
.....  
.....

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
KENYA



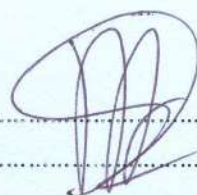
.....  
.....

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF  
LESOTHO




.....  
.....

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
MALAWI

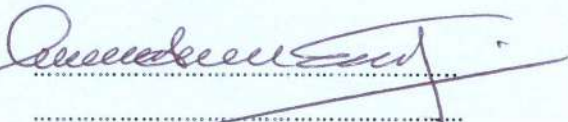


.....  
.....

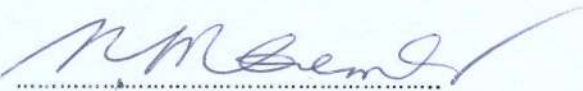
FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
MAURITIUS

  
.....  
.....


FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
MOZAMBIQUE

  
.....  
.....

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
NAMIBIA

  
.....  
.....

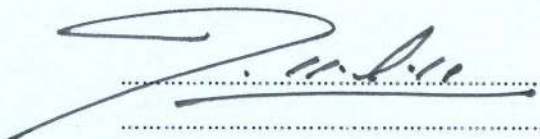
FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA

  
.....  
.....

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF  
SWAZILAND

  
.....  
.....

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
SEYCHELLES

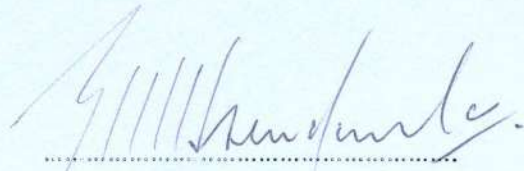
  
.....  
.....

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED REPUBLIC OF  
TANZANIA

  
.....  
.....



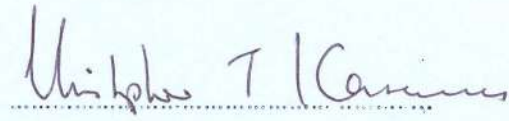
FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
UGANDA

  
.....  
.....

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
ZAMBIA

  
.....  
.....

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
ZIMBABWE

  
.....  
.....

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 44/2017 ryo ku wa 14/09/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano yerekeye iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango ugamije Kurwanya Iyegandonke muri Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (ESAAMLG)

Kigali, ku wa 14/09/2017

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n° 44/2017 of 14/09/2017 approving the ratification of the Agreement of Accession of Rwanda to the Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG)

Kigali, on 14/09/2017

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n° 44/2017 du 14/09/2017 approuvant la ratification de l'Accord d'adhésion du Rwanda au Groupe Anti-Blanchiment de l'Afrique Orientale et Australe (ESAAMLG)

Kigali, le 14/09/2017

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr. GIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°45/2017 RYO KU WA 14/09/2017  
RYEMERA KWEMEZA BURUNDU  
AMASEZERANO YEREKEYE  
UBURENGANZIRA BWIHARIYE  
N'UBUDAHANGARWA MU MURYANGO WA  
AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA, YEMEJWE  
N'ABAKURU B'IBIHUGU BY'UMURYANGO  
W'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA, ARUSHA,  
MURI TANZANIYA, KU WA 30 MATA 2015

LAW N°45/2017 OF 14/09/2017 APPROVING  
RATIFICATION OF THE PROTOCOL ON  
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE  
EAST AFRICAN COMMUNITY, APPROVED  
BY THE EAST AFRICAN COMMUNITY  
HEADS OF STATES IN ARUSHA,  
TANZANIA, ON 30 APRIL 2015

LOI N°45/2017 DU 14/09/2017  
APPROUVANT LA RATIFICATION DU  
PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET  
IMMUNITES DE LA COMMUNAUTE  
D'AFRIQUE DE L'EST, APPROUVE PAR  
LES CHEFS D'ETAT DE LA  
COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST A  
ARUSHA, EN TANZANIE, LE 30 AVRIL 2015

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Kwemera kwemeza burundu

**Article One:** Approval for ratification

**Article premier:** Approbation pour ratification

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

**Article 2:** Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 2:** Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 3:** Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article 3:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°45/2017 RYO KU WA 14/09/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YEREKEYE UBURENGANZIRA BWIHARIYE N'UBUDAHANGARWA MU MURYANGO WA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA, YEMEJWE N'ABAKURU B'IBIHUGU BY' UMURYANGO WA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA ARUSHA, MURI TANZANIYA, KU WA 30 MATA 2015**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 7 Kanama 2017;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 12 Nyakanga 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Imaze gusuzuma Amasezerano yerekeye uburenganzira bwihariye n'ubudahangarwa mu

**LAW N°45/2017 OF 14/09/2017 APPROVING RATIFICATION OF THE PROTOCOL ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY, APPROVED BY EAST AFRICAN COMMUNITY HEADS OF STATES IN ARUSHA, TANZANIA, ON 30 APRIL 2015**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 7 August 2017;

The Senate, in its session of 12 July 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 106, 120, 167, 168 and 176;

After consideration of the Protocol on Privileges and Immunities of the East African Community,

**LOI N°45/2017 DU 14/09/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE LA COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST, APPROUVE PAR LES CHEFS D'ETAT DE LA COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST A ARUSHA, EN TANZANIE, LE 30 AVRIL 2015**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 7 août 2017;

Le Sénat, en sa séance du 12 juillet 2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 106, 120, 167, 168 et 176;

Après examen du Protocole sur les Privilèges et Immunités de la Communauté d'Afrique de l'Est,

*Official Gazette n° 43 of 23/10/2017*

Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yemejwe n'Abakuru b'Ibihugu by'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba Arusha, muri Tanzaniya, ku wa 30 Mata 2015;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu**

Amasezerano yerekeye uburenganzira bwihariye n'ubudahangarwa mu Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yemejwe n'Abakuru b'Ibihugu by'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba Arusha, muri Tanzaniya, ku wa 30 Mata 2015, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **14/09/2017**

approved by the East African Community Heads of States in Arusha, Tanzania, on 30 April 2015;

**ADOPTS:**

**Article One: Approval for ratification**

The Protocol on Privileges and Immunities of the East African Community, approved by the East African Community Heads of States in Arusha, Tanzania, on 30 April 2015, annexed to this Law, is approved for ratification.

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **14/09/2017**

approuvé par les Chefs d'Etat de la Communauté d'Afrique de l'Est à Arusha, en Tanzanie, le 30 avril 2015;

**ADOPTÉ :**

**Article premier: Approbation pour ratification**

Le Protocole sur les Privilèges et Immunités de la Communauté d'Afrique de l'Est, approuvé par les Chefs d'Etat de la Communauté d'Afrique de l'Est à Arusha, en Tanzanie, le 30 avril 2015, en annexe, est approuvé pour ratification.

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **14/09/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W' ITEGEKO N°45/2017 RYO  
KU WA 14/09/2017 RYEMERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO YEREKEYE  
UBURENGANZIRA BWIHARIYE  
N'UBUDAHANGARWA MU MURYANGO  
WA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA,  
YEMEJWE N'ABAKURU B'IBIHUGU  
BY'UMURYANGO W' AFURIKA  
Y'IBURASIRAZUBA, ARUSHA, MURI  
TANZANIYA, KU WA 30 MATA 2015**

**ANNEX TO LAW N°45/2017 OF 14/09/2017  
APPROVING RATIFICATION OF THE  
PROTOCOL ON PRIVILEGES AND  
IMMUNITIES OF THE EAST AFRICAN  
COMMUNITY, APPROVED BY THE EAST  
AFRICAN COMMUNITY HEADS OF STATES  
IN ARUSHA, TANZANIA, ON 30 APRIL 2015**

**ANNEXE A LA LOI N°45/2017 DU 14/09/2017  
APPROUVANT LA RATIFICATION DU  
PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET  
IMMUNITES DE LA COMMUNAUTE  
D'AFRIQUE DE L'EST, APPROUVE PAR LES  
CHEFS D'ETAT DE LA COMMUNAUTE  
D'AFRIQUE DE L'EST A ARUSHA, EN  
TANZANIE, LE 30 AVRIL 2015**



THE REPUBLIC OF RWANDA

EAST AFRICAN COMMUNITY

**PROTOCOL ON  
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EAST  
AFRICAN COMMUNITY**

*Signature* 83

*Signature*

*Signature*

*Signature*





THE REPUBLIC OF RWANDA

TABLE OF CONTENTS

*Preamble*

ARTICLE 1	Definitions
ARTICLE 2	Objective
ARTICLE 3	Scope of the Protocol
ARTICLE 4	Immunity of the Property and Assets
ARTICLE 5	Funds of the Community
ARTICLE 6	Tax Exemptions for the Community
ARTICLE 7	Facilities in Respect of Official Communications by the Community
ARTICLE 8	Privileges and Immunities for Persons employed in the Service of the Community
ARTICLE 9	Cooperation with Partner States
ARTICLE 10	Settlement of Disputes
ARTICLE 11	Amendment of the Protocol
ARTICLE 12	Entry into Force
ARTICLE 13	Depository and Registration

*Handwritten signatures*

*Handwritten mark*

*Handwritten mark*

*Handwritten mark*



THE REPUBLIC OF RWANDA

PROTOCOL  
ON  
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY

**PREAMBLE:**

**WHEREAS** the Republic of Burundi, the Republic of Kenya, the United Republic of Tanzania, the Republic of Uganda and the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as “the Partner States”) are parties to the Treaty for the Establishment of the East African Community (hereinafter referred to as “the Community”);

**AND WHEREAS** the Partner States recognize that the Community enjoys international legal personality;

**AND WHEREAS** the Partner States recognize and uphold the international character and the responsibilities of the Community and persons employed in the service of the Community;

**AND WHEREAS** the Partner States recognize the need to provide for the Community and persons employed in the service of the Community with such immunities and privileges as are necessary for the proper discharge of their functions under the Treaty;

**AND PURSUANT** to the provisions of Articles 73 and 138 of the Treaty for the Establishment of the East African Community;

**HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**  
**Definitions**

In this Protocol except where the context otherwise requires,

“appropriate authorities” means national, regional, municipal or other authorities in the Partner States as may be appropriate in the context of this Protocol and in accordance with the laws, customs and practices applicable in the Partner States;

*Sas* *Ah*

2

*[Signature]*

*[Signature]*

*[Signature]*



## THE REPUBLIC OF RWANDA

“Community” means the East African Community established by Article 2 of the Treaty;

“Council” means the Council of Ministers of the Community established by Article 9 of the Treaty;

“dependant” means a spouse and a child of a person employed in the service of the Community;

“international organisation” means an international organisation accredited with diplomatic status in any of the Partner States;

“Partner States” means the United Republic of Tanzania, the Republic of Kenya, the Republic of Uganda, the Republic of Rwanda, Republic of Burundi and any other country granted membership to the Community under Article 3 of the Treaty;

“persons employed in the service of the Community” means all persons engaged in rendering service to the Community including staff of the Community, members of the East African Legislative Assembly and the Judges of the East African Court of Justice; and

“premises of the Community” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the Community in the Partner States;

“property” means assets belonging to the Community.

### ARTICLE 2 Objective

The objective of this Protocol is to standardize the status, privileges and immunities to be accorded by the Partner States to:

- (a) the assets and properties of the Community wherever situated in the Partner States; and
- (b) persons employed in the service of the Community.

SAB 

3

 35







**THE REPUBLIC OF RWANDA**

**ARTICLE 3  
Scope of the Protocol**

The provisions of this Protocol shall apply to the :

- (a) immunity of the property and assets of the Community;
- (b) protection of funds of the Community;
- (c) tax exemptions for the Community;
- (d) facilities in respect of official communication; and
- (e) privileges and immunities of persons employed in the service of the Community.

**ARTICLE 4  
Immunity of the Property and Assets**

1. The Partner States shall accord the Community, its premises, property and assets, wherever located immunity from legal process, except in any case where the Community has expressly waived its immunity, provided that no waiver of immunity shall extend to any measure of attachment of property and assets.
2. For the purposes of paragraph 1:
  - (a) the premises, property and assets of the Community shall be inviolable;
  - (b) the property and assets of the Community, wherever located and however held shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action; and
  - (c) the archives of the Community and all documents belonging to or held by the Community wherever located, shall be inviolable.

**ARTICLE 5  
Funds of the Community**

1. The Partner States shall take all appropriate steps to protect the funds of the Community against attachment, theft, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

*SM* *JK*

*SP* *h* *Wey*



THE REPUBLIC OF RWANDA

2. Without being restricted by the Partner States' financial controls, regulations or moratoria of any kind -
  - (a) the Community may hold funds or currency of any kind and operate accounts in any Partner State;
  - (b) the Community shall be free to transfer its funds or currency from one Partner State to another or within any Partner State and to convert any currency into any other currency.
3. In exercising its rights under paragraph 2, the Community shall pay due regard to any representations made by the Government of a Partner State in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Community.

ARTICLE 6

**Tax Exemptions for the Community**

1. The Community, its income, assets and other property are exempt from:
  - (a) all taxes on the property, income and official transactions of the Community except charges for public utility services;
  - (b) customs duties on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Community for its official use; provided that, the articles imported under such exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of the Partner State into which they were imported, except under conditions agreed with the Government of that Partner State;
  - (c) customs duties on imports and exports in respect of publications by the Community for official purposes, except payments for services rendered.
2. Each Partner State shall make appropriate arrangements for the remission or refund of the amount of any duty or tax payable or paid by the Community in respect of property bought for official use by the Community in the territory of such Partner State.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'SB'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'AM'.

5

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'W'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'VR'.



THE REPUBLIC OF RWANDA

3. Any funds and property availed to the Community for its functions shall be exempt from the payment of taxes.

ARTICLE 7

**Facilities in Respect of Official Communications by the Community**

1. The Partner States shall ensure that the Community enjoys in the territory of each Partner State, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Partner State to other international organisations.
2. The Partner States shall not apply censorship to the official correspondence and official communications of the Community.
3. The Community shall have the right to use codes and to dispatch and receive its official correspondence by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

ARTICLE 8

**Privileges and Immunities for Persons employed in the Service of the Community**

1. The Partner States shall ensure that persons employed in the service of the Community enjoy in the territory of each Partner State, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Partner State to similar international organizations.
2. For the purposes of paragraph 1, persons employed in the service of the Community shall be accorded privileges and immunities accorded to similar international organizations in the Partner States in respect to:
  - (a) immunity from civil process in the performance of their official duties;

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

6

*[Handwritten signature]*  
38

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*



THE REPUBLIC OF RWANDA

- (b) matters of taxation on the salaries and emoluments;
  - (c) immunity, with their dependants, from immigration restrictions, alien registration and from national service obligations;
  - (d) privileges in respect of exchange control facilities;
  - (e) repatriation facilities, together with their spouses and members of their family forming part of the household, in time of crisis; and
  - (f) customs duty and other taxes, on household and personal effects and other goods for personal use or use by the dependants, including goods necessary for their initial settlement, in accordance with the Customs law of the Community.
3. Without prejudice to their privileges and immunities it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of a Partner State where that person is employed and shall not interfere in the internal affairs of that Partner State.
4. The names and designations of persons employed in the service of the Community in a Partner State shall be communicated to that Partner State at least once every year at the beginning of every calendar year.
5. The Secretary General shall notify the Partner States where the person in the service of the Community is employed:
- (a) of the appointment of that person and the termination of the employment of that person with the Community; and
  - (b) of the arrival in and final departure from the Partner State of a dependant and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a dependant of that person.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S/S'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A/S'.

7

39

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R/S'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'T/S'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'V/S'.



THE REPUBLIC OF RWANDA

6. The privileges and immunities in this Article are granted to persons employed in the service of the Community in the interest of the Community and not for the personal benefit of the individuals concerned.
7. The Secretary General may waive the immunity of any official in any case where, in the opinion of the Secretary General, the immunity would impede the course of justice and where the waiver will not prejudice the interests of the Community.
8. In the case of the Secretary General, the members of the East African Legislative Assembly, the Judges of the East African Court of Justice, the Deputy Secretaries General and Chief Executives of the Institutions of the Community, the Council may waive the immunity where the immunity would impede the course of justice and where the waiver will not prejudice to the interests of the Community.

ARTICLE 9

Cooperation with Partner States

1. The Community shall co-operate with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities conferred pursuant to this Protocol.
2. For purposes of paragraph 1, a Partner State may, in accordance with Article 4 and Article 8 paragraph 7 and 8, request for a waiver of immunity and privileges granted in this Protocol and the Community shall promptly examine such a request for a waiver of immunity made by a Government of a Partner State.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes

1. The Partner States undertake to amicably settle any disputes arising from interpretation and application of this Protocol by mutual understanding.

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

8

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*





THE REPUBLIC OF RWANDA

2. Where Partner States are not able to settle such disputes under paragraph 1, the dispute shall be referred to the East African Court of Justice in accordance with the Treaty.

**ARTICLE 11**  
**Amendment of the Protocol**

This Protocol may be amended by the Partner States in accordance with Article 150 of the Treaty.

**ARTICLE 12**  
**Entry into Force**

This Protocol shall enter into force upon ratification and deposit of the instruments of ratification with the Secretary General by all the Partner States.

**ARTICLE 13**  
**Depository and Registration**

1. This Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General who shall transmit certified true copies thereof to all the Partner States.
2. The Secretary General shall register this Protocol with the African Union, the United Nations, and such other organizations as the Council may determine.

*[Handwritten signatures]*

9

*[Handwritten signature]* 41

*[Handwritten signatures]*



THE REPUBLIC OF RWANDA

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have appended their signatures hereto:

DONE at ARUSHA, TANZANIA this .....day of April 2015 in six originals all done in the English language and all of them being equally authentic.

For the United Republic of Tanzania

For the Republic of Uganda

For the Republic of Burundi

For the Republic of Kenya

For the Republic of Rwanda

Hon. Dr. Harrison G. Mwakymbe, MP, Minister for East African Cooperation.

Hon. Chem Bageine, MP, Minister of State, Ministry of East African Community Affairs.

Hon. Léontine Nzeyimana, Minister to the Office of the President Responsible for EAC Affairs.

Mrs. Phyllis J. Kandie, Cabinet Secretary, Ministry of East African Affairs, Commerce and Tourism.

Hon. Amb. Valentine Rugwabiza, Minister of East African Community.

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 45/2017 ryo ku wa 14/09/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano yerekeye Uburenganzira Bwihariye n'Ubudahangarwa mu Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yemejwe n'Abakuru b'Ibihugu by'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba Arusha, muri Tanzaniya, ku wa 30 Mata 2015**

Kigali, ku wa 14/09/2017

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repbulika

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen to be annexed to Law n°45/2017 of 14/09/2017 approving the ratification of the Protocol on Privileges and Immunities of the East African Community, approved by the East African Community Heads of States in Arusha, Tanzania, on 30 April 2015**

Kigali, on 14/09/2017

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu pour être annexé à la Loi n° 45/2017 du 14/09/2017 approuvant la ratification du Protocole sur les Privilèges et Immunités de la Communauté d'Afrique de l'Est, approuvé par les Chefs d'Etat de la Communauté d'Afrique de l'Est à Arusha, en Tanzanie, le 30 avril 2015**

Kigali, le 14/09/2017

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°46/2017 RYO KU WA  
14/09/2017 RYEMERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO YO  
KOHEREREZANYA  
ABAKURIKIRANYWEHO IBYAHA  
N'ABAHAMWE NABYO HAGATI YA  
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA  
REPUBULIKA YA CONGO  
YASHYIRIWEHO UMUKONO I  
BRAZZAVILLE, MURI REPUBULIKA YA  
CONGO, KU WA 09 UGUSHYINGO 2013

LAW N°46/2017 OF 14/09/2017  
APPROVING RATIFICATION OF THE  
CONVENTION ON EXTRADITION AND  
TRANSFER OF PROSECUTED AND  
CONVICTED OFFENDERS BETWEEN  
THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE  
REPUBLIC OF CONGO SIGNED IN  
BRAZZAVILLE, THE REPUBLIC OF  
CONGO, ON 09 NOVEMBER 2013

LOI N°46/2017 DU 14/09/2017  
APPROUVANT RATIFICATION DE LA  
CONVENTION D'EXTRADITION ET DE  
TRANSFEREMENT DES POURSUIVIS ET  
CONDAMNES ENTRE LA REPUBLIQUE  
DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU  
CONGO SIGNEE A BRAZZAVILLE, EN  
REPUBLIQUE DU CONGO, LE 09  
NOVEMBRE 2013

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Kwemera kwemeza  
burundu

**Article One:** Approval for ratification

**Article premier:** Approbation pour ratification

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa  
by'iri tegeko

**Article 2:** Drafting, consideration and  
adoption of this Law

**Article 2:** Initiation, examen et adoption de la  
présente loi

**Ingingo ya 3:** Igihe iri tegeko ritangira  
gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article 3:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°46/2017 RYO KU WA 14/09/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YO KOHEREREZANYA ABAKURIKIRANYWEHO IBYAHA N'ABAHAMWE NABYO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA CONGO YASHYIRIWEHO UMUKONO I BRAZZAVILLE, MURI REPUBULIKA YA CONGO, KU WA 09 UGUSHYINGO 2013**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 7 Kanama 2017 ;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 23 Kamena 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94, iya 95, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

**LAW N°46/2017 OF 14/09/2017 APPROVING RATIFICATION OF THE CONVENTION ON EXTRADITION AND TRANSFER OF PROSECUTED AND CONVICTED OFFENDERS BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF CONGO SIGNED IN BRAZZAVILLE, THE REPUBLIC OF CONGO, ON 09 NOVEMBER 2013**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 7 August 2017;

The Senate, in its session of 23 June 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 29, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 106, 120, 167, 168 and 176;

**LOI N°46/2017 DU 14/09/2017 APPROUVANT RATIFICATION DE LA CONVENTION D'EXTRADITION ET DE TRANSFEREMENT DES POURSUIVIS ET CONDAMNES ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU CONGO SIGNEE A BRAZZAVILLE, EN REPUBLIQUE DU CONGO, LE 09 NOVEMBRE 2013**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 7 août 2017;

Le Sénat, en sa séance du 23 juin 2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 29, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 106, 120, 167, 168 et 176;

*Official Gazette n° 43 of 23/10/2017*

Imaze gusuzuma Amasezerano yo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha n'abahamwe nabyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Congo yashyiriweho umukono i Brazzaville, muri Repubulika ya Congo, ku wa 09 Ugushyingo 2013;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu**

Amasezerano yo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha n'abahamwe nabyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Congo yashyiriweho umukono i Brazzaville, muri Repubulika ya Congo, ku wa 09 Ugushyingo 2013, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 14/09/2017

After consideration of the Convention on Extradition and Transfer of prosecuted and convicted offenders between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo signed in Brazzaville, the Republic of Congo, on 09 November 2013;

**ADOPTS:**

**Article One: Approval for ratification**

The Convention on Extradition and Transfer of prosecuted and convicted offenders between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo signed in Brazzaville, the Republic of Congo, on 09 November 2013, annexed to this Law, is approved for ratification.

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/09/2017

Après examen de la Convention d'Extradition et de Transfèrement des poursuivis et condamnés entre la République du Rwanda et la République du Congo signée à Brazzaville, en République du Congo, le 09 novembre 2013;

**ADOpte:**

**Article premier: Approbation pour ratification**

La Convention d'Extradition et de Transfèrement des poursuivis et condamnés entre la République du Rwanda et la République du Congo signée à Brazzaville, en République du Congo, le 09 novembre 2013, en annexe, est approuvée pour ratification.

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/09/2017

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEGEKO N°46/2017 RYO  
KU WA 14/09/2017 RYEMERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO YO  
KOHEREREZANYA  
ABAKURIKIRANYWEHO IBYAHA  
N'ABAHAMWE NABYO HAGATI YA  
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA  
REPUBULIKA YA CONGO YASHYIRIWEHO  
UMUKONO I BRAZZAVILLE, MURI  
REPUBULIKA YA CONGO, KU WA 09  
UGUSHYINGO 2013**

**ANNEX TO LAW N°46/2017 OF 14/09/2017  
APPROVING RATIFICATION OF THE  
CONVENTION ON EXTRADITION AND  
TRANSFER OF PROSECUTED AND  
CONVICTED OFFENDERS BETWEEN THE  
REPUBLIC OF RWANDA AND THE  
REPUBLIC OF CONGO SIGNED IN  
BRAZZAVILLE, THE REPUBLIC OF CONGO,  
ON 09 NOVEMBER 2013**

**ANNEXE A LA LOI N°46/2017 DU 14/09/2017  
APPROUVANT RATIFICATION DE LA  
CONVENTION D'EXTRADITION ET DE  
TRANSFEREMENT DES POURSUIVIS ET  
CONDAMNES ENTRE LA REPUBLIQUE DU  
RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU CONGO  
SIGNEE A BRAZZAVILLE, EN REPUBLIQUE  
DU CONGO, LE 09 NOVEMBRE 2013**



**CONVENTION D'EXTRADITION ET  
DE TRANSFEREMENT DES  
CONDAMNES**

**ENTRE**

**LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**ET**

**LA REPUBLIQUE DU CONGO**

*St.*

*BA*

**Préambule :**

Le Gouvernement de la République du Rwanda,  
d'une part ;

Et

Le Gouvernement de la République du Congo,  
d'autre part ;

Ci-après dénommés « **Parties Contractantes** » ;

Se référant au mémorandum de coopération en matière juridique et judiciaire entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Congo signé au Rwanda le 22 novembre 2011 ;

Jugeant nécessaire d'élargir leur coopération au domaine de la justice ;

Estimant que les peines ont pour objectif la réhabilitation sociale des personnes condamnées ;

Considérant que, pour atteindre cet objectif, il convient d'offrir à leurs citoyens privés de liberté à l'étranger par suite de la commission d'une infraction, la possibilité d'exécuter leur condamnation dans leur milieu social d'origine ;

Considérant en outre que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays ;

Désireux de maintenir et de renforcer les liens qui unissent les deux pays et notamment de régler leurs rapports dans le domaine de l'extradition, ont décidé de conclure une Convention à cet effet ;



2 | 

## TITRE I : DE L'EXTRADITION

### **Article premier : Définitions**

Aux fins d présent :

- a) « *Etat de condamnation* » désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée ;
- b) « *Etat d'exécution* » désigne l'Etat où le condamné peut être transféré ou l'a déjà été ;
- c) « *Condamnation* » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale ;

**Article 2.- :** Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre Etat.

**Article 3.- :** Les Parties contractantes n'extradent pas leurs nationaux respectifs. La qualité de national s'apprécie à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Toutefois, la partie requise s'engage, dans la mesure où elle a compétence pour les juger, à faire poursuivre ses propres nationaux qui ont commis, sur le territoire de l'autre Etat, des infractions punies comme crime ou délit dans les deux Etats ; lorsque l'autre partie lui adresse par voie diplomatique, une demande de poursuite accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession.



La partie requérante est tenue informée de la suite qui a été donnée à sa demande.

**Article 4. - : Sont sujets à l'extradition :**

1°) Les individus qui sont poursuivis pour des crimes ou délits punis par les lois des Parties contractantes d'une peine d'au moins six (6) mois d'emprisonnement ;

2°) Les individus qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'Etat requis, sont condamnés contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'Etat requérant à une peine d'au moins deux (2) mois d'emprisonnement.

**Article 5.- :** L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

**Article 6.- :** L'extradition peut ne pas être accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligation militaire.

**Article 7.- :** En matière de taxes et d'impôts, de douanes ou de change, l'extradition est accordée dans les conditions prévues par la présente convention dans la mesure où il en est ainsi décidé par échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infraction spécialement désignée.

**Article 8.- : L'extradition est refusée :**

a) Si les infractions ont été jugées définitivement dans l'Etat requis ;



- b) Si les infractions à raison desquelles elle est demandée, ont été commises dans l'Etat requis ;
- c) Si la prescription de l'action ou de la peine est requise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis lors de la réception de la demande par l'Etat requis ;
- d) Si les infractions ayant été commises hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, la législation du pays requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger.
- e) L'extradition peut être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou ont été jugées dans un Etat tiers.

**Article 9. - :** La demande d'extradition est adressée par voie diplomatique.

Elle est accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant, du document indiquant les circonstances des faits pour lesquelles l'extradition est demandée, le temps et le lieu où ils ont été commis, la qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables, d'une copie des dispositions légales applicables ainsi que, dans toute la mesure du possible, du signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer son identité.

**Article 10.- :** En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, il est procédé à l'arrestation provisoire, en attendant la notification de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'article 9.



La demande d'arrestation provisoire est transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle est en même temps confirmée par voie diplomatique.

Doit se conformer aux exigences définies à l'article 8

L'autorité requérante est informée, sans délais, de la suite donnée à sa demande.

**Article 11.-** : Il peut être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de dix (10) jours après l'arrestation, l'Etat requis n'a pas été saisi de l'un des documents mentionnés au second alinéa de l'article 9.

La mise en liberté ne s'oppose pas à la nouvelle arrestation et à extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

**Article 12.-** : Lorsque les renseignements complémentaires lui sont indispensables pour s'assurer que toutes les conditions prévues par la présente convention sont remplies, l'Etat requis, dans le cas où l'omission lui apparaît susceptible d'être réparée, avertit l'Etat requérant, par la voie diplomatique, avant de rejeter la demande.

Un délai peut être fixé par l'Etat requis pour l'obtention de ces renseignements.

**Article 13.-** : Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statue librement, compte tenu de toutes les circonstances, et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats

requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

**Article 14.-** : Lorsqu'il est donné suite à une extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui sont trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui sont découverts ultérieurement sont, sur la demande de l'Etat requérant, saisis et remis à cet Etat.

Cette remise peut être effectuée même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont toutefois réservés, les droits que les tiers ont acquis sur lesdits objets qui doivent, si de tels objets existent, être rendus à l'Etat requis, le plus tôt possible et aux frais de l'Etat requérant à la fin des poursuites exercées dans cet Etat.

L'Etat requis peut tenir temporairement les objets saisis s'il les juge nécessaires pour une procédure pénale.

Il peut de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même motif en s'obligeant à les renvoyer à son tour dès que possible.

**Article 15. -** : L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant par voie diplomatique, sa décision sur l'extradition.

Tout rejet complet ou partiel est motivé.

En cas d'acceptation, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de remise.

Faute d'accord à cet égard, l'individu extradé est conduit par les soins de l'Etat requis au lieu désigné par la mission diplomatique de l'Etat requérant.

Sous réserve du cas prévu à l'alinéa précédent, l'Etat requérant doit faire recevoir l'individu à extraditer, par les agents, dans un délai d'un mois à compter de la date déterminée, conformément aux dispositions du troisième alinéa du présent article.

Si au terme de ce délai, l'Etat requérant n'a pas fait recevoir l'individu à extraditer, celui-ci est mis en liberté et ne peut plus être réclamé pour le même fait.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de l'individu à extraditer, l'Etat intéressé en informe l'autre Etat avant l'expiration du délai.

Les deux Etats se mettent d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables.

**Article 16.-** : Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat doit néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition dans les conditions prévues aux alinéas 1 et 2 de l'article 15.

La remise de l'inculpé est toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'Etat requis.



Elle est effectuée à une date qui est déterminée conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'article 14 et les alinéas 4, 5 et 6 dudit article sont alors applicables.

**Article 17.- :** L'individu qui a été livré ne peut être ni poursuivi, ni jugé contradictoirement, ni être détenu en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition sauf dans les cas suivants :

1°- lorsque ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les trente (30) jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté ;

2°- lorsque l'Etat qui l'a livré y consent, une demande doit être présentée à cet effet, accompagnée des pièces énumérées au second alinéa de l'article 9 et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis.

Lorsque la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne peut être poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée, permettent l'extradition.

**Article 18.- :** Sauf dans le cas où l'individu est resté sur le territoire de l'Etat requérant dans les conditions prévues à l'article précédent ou y serait retourné dans ces conditions, l'assentiment de l'Etat requis est nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui a été remis.



**Article 19. - :** L'extradition, par voie de transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré à l'autre est accordée sur demande adressée par voie diplomatique.

A l'appui de cette demande, sont fournies les pièces nécessaires pour établir qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition. Il n'est pas tenu compte de la durée des peines.

**Article 20.- :** Les frais occasionnés par la procédure d'extradition sont à la charge de l'Etat requérant, étant entendu que l'Etat requis ne réclame ni frais de procédure, ni frais d'incarcération.

Les frais occasionnés par le transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes de l'individu livré à l'autre Partie sont à la charge de l'Etat requérant.

## **TITRE II : DU TRANSFÈREMENT DES CONDAMNÉS**

**Article 21.- :** Aux fins de la présente Convention :

- a) « *Etat de condamnation* » désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée ;
- b) « *Etat d'exécution* » désigne l'Etat où le condamné peut être transféré ou l'a déjà été ;
- c) « *Condamnation* » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale ;

*M.*

## **Article 22.- : Principes généraux :**

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.
2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie Contractante peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire d'une autre Partie Contractante pour y subir la condamnation qui lui a été infligée. A cette fin, elle peut exprimer soit auprès de l'Etat de condamnation, soit auprès de l'Etat d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.
3. Le transfèrement peut être sollicité soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

## **Article 23.- : A titre de principes généraux**

La présente Convention ne s'applique que dans les conditions suivantes :

- a) Le condamné doit être un citoyen de l'Etat d'exécution au moment de la demande de son transfèrement ;
- b) Le jugement doit être définitif ;
- c) Les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent également être punissables dans l'Etat d'exécution même si leur qualification n'est pas identique ;
- d) La durée de la peine ou de la mesure de sûreté à subir doit être au moins d'un an à la date de la présentation de la demande de transfèrement ;
- e) Le condamné, ou en cas d'incapacité de celui-ci, son représentant légal doit consentir au transfèrement ;



- f) Le condamné solvable doit avoir satisfait le paiement des amendes, des frais de justice, des réparations civiles ou de condamnation pécuniaire de tout genre qui peuvent lui incomber conformément au dispositif du jugement ; ou qu'il garantisse leur paiement à la satisfaction de l'Etat de condamnation ;
- g) L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, les Parties contractantes peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation restant à couvrir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1. d) du présent article.

L'insolvabilité du condamné ne fait pas obstacle à son transfèrement.

Le consentement de la personne condamnée n'est pas nécessaire dans les cas prévus à l'article 27.

**Article 24.- :** Les autorités compétentes des Parties Contractantes doivent informer tout condamné, citoyen de l'autre Partie Contractante, de la possibilité que lui offre l'application de la présente Convention et des conséquences juridiques découlant du transfèrement.

Si le condamné exprime auprès de l'Etat de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet Etat doit en informer l'Etat d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif. Les informations doivent comprendre :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance du condamné ;
- b) Le cas échéant, son adresse dans l'Etat d'exécution ;
- c) Un exposé des faits ayant entraîné la condamnation ;
- d) La nature, la durée et la date du début de la condamnation.

Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux Etats au sujet d'une demande de transfèrement.

**Article 25.-:** Les demandes de transfèrement ainsi que les réponses doivent être formulées par écrit. Ces demandes doivent être adressées par les Ministres de la Justice des Parties Contractantes. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies.

La Partie requise doit informer la partie requérante, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

**Article 26.-:** La volonté du condamné d'être transféré doit être expressément manifestée. L'Etat de condamnation devra donner à l'Etat d'exécution, s'il en fait la demande, la possibilité de vérifier que le condamné connaît les conséquences légales découlant du transfèrement et qu'il y consent volontairement.

**Article 27.-:** Lorsqu'un national d'une Partie Contractante qui a fait l'objet d'une condamnation définitive prononcée sur le territoire d'une autre Partie Contractante, vise à se soustraire à l'exécution ou à la poursuite de l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation, en se réfugiant sur le territoire de la première Partie avant d'avoir accompli la condamnation, l'Etat de condamnation peut adresser à l'autre Partie une requête tendant à ce que celle-ci se charge de l'exécution de la condamnation.

A la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut, avant la réception des pièces à l'appui de la requête ou dans l'attente de la

décision relative à cette requête, procéder à l'arrestation de la personne condamnée ou prendre toute autre mesure propre à garantir qu'elle demeure sur son territoire dans l'attente d'une décision concernant la requête. Toute demande dans ce sens est accompagnée des informations mentionnées dans l'article 24 de la présente Convention. L'arrestation à ce titre de la personne condamnée ne peut pas conduire à une aggravation de sa situation pénale.

**Article 28.- :** L'Etat d'exécution doit, sur demande de l'Etat de condamnation, fournir à ce dernier :

- a) Un document indiquant que le condamné est ressortissant de cet Etat ;
- b) Une copie des dispositions légales dont il ressort que les actes ou omissions qui ont entraîné la condamnation constituent aussi une infraction dans l'Etat d'exécution ;

L'Etat de condamnation doit fournir à l'Etat d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux Etats ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement :

- a) Une copie certifiée conforme du jugement indiquant que celui-ci a force de chose jugée ;
- b) Une copie des dispositions légales appliquées ;
- c) L'indication de la durée de la peine, de la période déjà purgée et de celle qui reste à purger, ainsi que la période de détention provisoire ;
- d) Une déclaration du condamné constatant son consentement au transfèrement sauf le cas prévue par l'article 27 ;
- e) En cas de besoin, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'Etat d'exécution.

L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution peuvent, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux



paragraphes 1 et 2 du présent article avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

**Article 29.-** : La prise en charge du condamné par les autorités de l'Etat d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation ;

L'Etat de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'Etat d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée ;


L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'Etat d'exécution et cet Etat est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

En ce qui concerne l'exécution de la condamnation, les autorités compétentes de l'Etat d'exécution :

- a) sont liées par la durée de la peine. Toutefois, si la durée de la peine est plus sévère que la sanction pour une même infraction prévue dans la législation de l'Etat d'exécution, le condamné peut être transféré pour la durée maximum de privation de liberté de sa législation nationale ;
- b) sont liées par les faits prouvés dans le jugement ;
- c) ne peuvent pas commuer la peine en une sanction pécuniaire.

**Article 30.-** : Chaque Partie Contractante peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

**Article 31.-** : L'Etat de condamnation a seul le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.



L'Etat d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever son caractère exécutoire à la peine ou à la mesure de sûreté.

**Article 32.-** : En vertu de la règle "Non bis in idem" un condamné transféré pour l'exécution d'une peine ou mesure de sûreté, conformément à la présente Convention, ne peut être détenu, traduit en justice, ni condamné dans l'Etat d'exécution pour les mêmes délits que ceux pour lesquels il a été condamné.

**Article 33.-** : La remise du condamné par les autorités de l'Etat de condamnation, à celle de l'Etat d'exécution doit s'effectuer aux lieux et date convenus par eux.

**Article 34.-** : Les frais occasionnés en application de la présente Convention sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception des frais encourus exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation.

L'Etat d'exécution doit prendre en charge les frais du transfèrement à partir du moment où le condamné est placé sous sa garde.

**Article 35.-** : Chacune des deux Parties contractantes peut utiliser sa langue officielle pour transmettre les demandes de transfèrement et les pièces produites à l'appui. Ces demandes et pièces devront être accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de l'autre partie Contractante.

**Article 36.-** : L'Etat d'exécution doit informer l'Etat de condamnation :

- a) de l'expiration de la peine ;



- b) de l'évasion éventuelle du condamné ;
- c) de toutes questions soulevées par l'Etat de condamnation conformément aux dispositions de la présente convention.

**Article 37.- :** La présente convention est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant, soit après son entrée en vigueur.

**Article 38.- :** Les ministères de la Justice des deux Parties Contractantes s'accordent la plus large coopération et se consultent sur toutes les questions susceptibles d'être soulevées ou qui n'auront pas été expressément mentionnées dans la présente Convention.

### **TITRE III : SUR LES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 39. -** Les deux Parties contractantes se donnent réciproquement avis des condamnations pour crimes et délits prononcés par les autorités judiciaires à l'encontre des nationaux de l'autre partie. Ces avis sont transmis par voie diplomatique.

**Article 40.- :** La présente Convention est ratifiée conformément à la législation en vigueur dans les deux Parties Contractantes.

Elle entre en vigueur trente (30) jours après l'échange du dernier instrument de ratification.

**Article 41.- :** Les Parties Contractantes peuvent s'accorder en vue d'apporter des amendements à la présente Convention. Ceux-ci entrent en vigueur selon la procédure définie par l'article 40 ci-dessus.

La présente Convention demeure en vigueur pour une période illimitée.



Toutefois, chacune des Parties Contractantes peut dénoncer la Convention à tout moment. La dénonciation prend effet six (6) mois après la date de notification par écrit à l'autre Partie Contractante de cette décision.

Fait à Brazzaville, République du Congo, le 09 novembre 2013

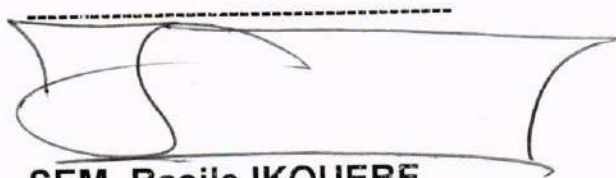
En deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de  
République du Rwanda**



**SEM. Louise MUSHIKIWABO**  
Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération

**Pour le Gouvernement de  
la République du Congo**



**SEM. Basile IKOUEBE**  
Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n°46/2017 ryo ku wa 14/09/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano yo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha n'abahamwe nabyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Congo yashyiriweho umukono i Brazzaville, muri Repubulika ya Congo, ku wa 09 Ugushyungo 2013

Kigali, ku wa 14/09/2017

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n°46/2017 of 14/09/2017 approving the ratification of Convention on Extradition and Transfer of prosecuted and convicted offenders between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo signed in Brazzaville, the Republic of Congo on 09 November 2013

Kigali, on 14/09/2017

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n°46/2017 du 14/09/2017 approuvant la ratification de la Convention d'Extradition et de Transfèrement des poursuivis et condamnés entre la République du Rwanda et la République du Congo signée à Brazzaville, en République du Congo le 09 novembre 2013

Kigali, le 14/09/2017

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N°002/03 YO KU WA 23/10/2017 ASHYIRAHOKOMITE MPUZABIKORWA Y'URWEGO RW'IMARI AKANAGENA IMITERERE, INSHINGANO N'IMIKORERE BYAYO

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°002/03 OF 23/10/2017 ESTABLISHING THE FINANCIAL SECTOR COORDINATION COMMITTEE AND DETERMINING ITS STRUCTURE, MISSION AND MODALITIES OF ITS FUNCTIONING

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N°002/03 DU 23/10/2017 PORTANT CREATION DU COMITE DE COORDINATION DU SECTEUR FINANCIER ET DETERMINANT SA STRUCTURE, SA MISSION ET MODALITES DE SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes Instructions

UMUTWE WA II: IMITERERE N'INSHINGANO BYA KOMITE

CHAPTER II: STRUCTURE AND MISSION OF THE COMMITTEE

CHAPITRE II: STRUCTURE ET MISSION DU COMITE

Ingingo ya 2: Abagize Komite

Article 2: Composition of the Committee

Article 2: Composition du Comité

Ingingo ya 3: Inshingano za Komite

Article 3: Mission of the Committee

Article 3: Mission du Comité

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU COMITE

Ingingo ya 4: Inama za Komite

Article 4: Meetings of the Committee

Article 4: Réunions du Comité

Ingingo ya 5: Itumizwa mu nama za Komite

Article 5: Invitation to meetings of the Committee

Article 5: Invitation aux réunions du Comité

Ingingo ya 6: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama za Komite ziterane

Article 6: Quorum for the meetings of the Committee

Article 6: Quorum exigé pour la tenue de des réunions du Comité

<b><u>Ingingo ya 7:</u> Gutumira mu nama za Komite umuntu ushobora kuyungura inama</b>	<b><u>Article 7:</u> Invitation of a resource person to the meetings of the Committee</b>	<b><u>Article 7:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Kwitabira inama za Komite</b>	<b><u>Article 8:</u> Participation to meetings of the Committee</b>	<b><u>Article 8:</u> Participation aux réunions du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Ifatwa ry'ibyemezo</b>	<b><u>Article 9:</u> Decision making</b>	<b><u>Article 9:</u> Prise de décision</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama za Komite</b>	<b><u>Article 10:</u> Resolutions and minutes of the meetings of the Committee</b>	<b><u>Article 10:</u> Résolutions et comptes rendus des réunions du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ubunyamabanga bwa Komite</b>	<b><u>Article 11:</u> Secretariat of the Committee</b>	<b><u>Article 11:</u> Secrétariat du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Amategeko ngengamikorere ya Komite</b>	<b><u>Article 12:</u> Internal rules and regulations of the Committee</b>	<b><u>Article 12:</u> Règlement d'ordre intérieur du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Ushinzwe gushyira mu bikorwa aya mabwiriza</b>	<b><u>Article 13:</u> Authority responsible for the implementation of these Instructions</b>	<b><u>Article 13:</u> Autorité chargée de l'exécution des présentes Instructions</b>
<b><u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZISOZA</b>	<b><u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'aya mabwiriza</b>	<b><u>Article 14:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 14:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 15:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 15:</u> Entrée en vigueur</b>

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N°002/03 YO KU WA 23/10/2017 ASHYIRAHO KOMITE MPUZABIKORWA Y'URWEGO RW'IMARI AKANAGENA IMITERERE, INSHINGANO N'IMIKORERE BYAYO**

**PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°002/03 OF 23/10/2017 ESTABLISHING THE FINANCIAL SECTOR COORDINATION COMMITTEE AND DETERMINING ITS STRUCTURE, MISSION AND FUNCTIONING**

**INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N°002/03 DU 23/10/2017 PORTANT CREATION DU COMITE DE COORDINATION DU SECTEUR FINANCIER ET DETERMINANT SA STRUCTURE, SA MISSION ET SON FONCTIONNEMENT**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri cyo ku wa 11/09/2013 kuri Gahunda ya 2 y'Iterambere ry'Urwego rw'Imari ritaganywa ko hashyirwaho Komite Mpuzabikorwa y'Urwego rw'Imari;

Pursuant to Cabinet decision of 11/09/2013 approving the second Financial Sector Development Program which provides for the establishment of a Financial Sector Coordination Committee;

Vu la décision du Conseil des Ministres du 11/09/2013 approuvant le second Programme de Développement du Secteur Financier qui prévoit la création d'un Comité de Coordination du Secteur Financier;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/06/2017;

**Ashyizeho amabwiriza akurikira:**

**Hereby issues the following Instructions:**

**Donne les Instructions suivantes:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije**

**Article One: Purpose of these Instructions**

**Article premier: Objet des présentes Instructions**

Aya mabwiriza ashiraho Komite Mpuzabikorwa y'Urwego rw'Imari yitwa "Komite" muri aya mabwiriza, akanagena imiterere, inshingano n'imikorere byayo.

These Instructions establish the Financial Sector Coordination Committee, hereinafter referred to as the "Committee" and determines its structure, mission and functioning.

Les présentes Instructions portent création du Comité de Coordination du Secteur Financier ci-après dénommé le « Comité » et déterminent sa structure, sa mission et son fonctionnement.

**UMUTWE WA II: IMITERERE N'INSHINGANO BYA KOMITE**

**Ingingo ya 2: Abagize Komite**

Komite igizwe n'aba bakurikira :

- 1° Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, Perezida;
- 2° Guverineri wa Banki Nkuru y'u Rwanda, Visi perezida;
- 3° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane.

**Ingingo ya 3: Inshingano za Komite**

Komite ifite inshingano zikurikira:

- 1° kugira uruhare mu konoza no kubungabunga ukudahungabana k'urwego rw'imari mu Rwanda binyuze mu kureba no kugabanya ubukana bw'ibintu bishobora kuruhungabanya;
- 2° gufata ingamba mu buryo buhujwe zo kurinda inyungu rusange, hibandwa ku kurinda kutajegajega k'urwego rw'imari mu gihe cy'ihungabana ry'ubukungu;

**CHAPTER II: STRUCTURE AND MISSION OF THE COMMITTEE**

**Article 2: Composition of the Committee**

The Committee is composed of the following members:

- 1° the Minister in charge of finance, Chairperson;
- 2° the Governor of the National Bank of Rwanda, Vice-Chairperson;
- 3° the Director General of the Capital Market Authority.

**Article 3: Mission of the Committee**

The Committee has the following mission:

- 1° to contribute to the improvement and strengthening of the stability of the Rwandan financial system, through the detection and mitigation of threats to it ;
- 2° to adopt coordinated measures to secure the public interest in maintaining financial stability in the case of financial crisis;

**CHAPITRE II: STRUCTURE ET MISSION DU COMITE**

**Article 2: Composition du Comité**

Le Comité est composé par les membres suivants:

- 1° le Ministre ayant les finances dans ses attributions, Président;
- 2° le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda, Vice- Président;
- 3° le Directeur Général de l'Office des Marchés de Capitaux.

**Article 3: Mission du Comité**

Le Comité a pour mission de:

- 1° contribuer à l'amélioration de la stabilité du système financier du Rwanda et à son renforcement à travers la détection et l'allégement des menaces à sa stabilité;
- 2° adopter des mesures coordonnées visant à assurer l'intérêt public dans le maintien de la stabilité financière en cas de crise financière;

- 3° gutanga inama ku ngamba zigamije kunoza ubushobozi bwo guhangana no gukumira ihungabana ry'urwego rw'imari mu Gihugu;
- 4° gusesengura imiterere y'urwego rw'imari mpuzamahanga n'ingaruka zarwo ku rwego rw'imari mu Rwanda.

### **UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE**

#### **Ingingo ya 4: Inama za Komite**

Inama zisanzwe z'abagize Komite ziterana kabiri (2) mu mwaka. icyakora, inama idasanzwe ishobora gutumizwa igihe cyose bibaye ngombwa, bisabwe n'umwe mu bagize Komite.

Inama za Komite zitumizwa kandi zikayoborwa na Perezida wayo. Iyo Perezida atabonetse, inama za Komite zitumizwa kandi zikayoborwa na Visi Perezida wa Komite.

#### **Ingingo ya 5: Itumizwa mu nama za Komite**

Abagize Komite batumirwa mu nama za Komite nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko inama iterana, hakoreshejwe urwandiko rw'ubutumire rugaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa, ruherekejwe n'inyandiko zizakoreshwa mu nama.

- 3° to propose measures to increase the resilience and counter instability in the domestic financial system;
- 4° to assess the international financial system and its impact on domestic financial stability.

### **CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE**

#### **Article 4: Meetings of the Committee**

Ordinary meetings of the members of the Committee are held twice (2) a year. However, an extraordinary meeting can be convened whenever considered necessary at the request of any member of the Committee.

Meetings of the Committee are convened and chaired by the Chairperson of the Committee. In case of the President's absence, meetings of the Committee are convened and chaired by the Vice-chairperson of the Committee.

#### **Article 5: Invitation to meetings of the Committee**

Members of the Committee are invited to the meetings of the Committee at least three (3) days before the date of the meeting through an invitation letter specifying the items on the agenda, accompanied by working documents.

- 3° proposer des mesures visant à améliorer la résilience et à contrer l'instabilité du système financier national;
- 4° évaluer le système financier international et son impact sur la stabilité financière nationale.

### **CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU COMITE**

#### **Article 4: Réunions du Comité**

Les réunions ordinaires des membres du Comité se tiennent deux (2) fois par an. Toutefois, une réunion extraordinaire peut être convoquée chaque fois que de besoin à la demande d'un membre du Comité.

Les réunions du Comité sont convoquées et présidées par son Président. En cas d'absence du Président, les réunions des membres du Comité sont convoquées et présidées par le Vice-président du Comité.

#### **Article 5: Invitation aux réunions du Comité**

Les membres du Comité sont invités aux réunions du Comité au moins trois jours (3) avant la date de la réunion par lettre d'invitation spécifiant les points à l'ordre du jour, accompagnée des documents de travail.



Abagize Komite bashobora gusaba ko hagira ibihinduka ku biri ku murongo w'ibyigwa mbere y'uko inama iterana.

**Ingingo ya 6: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama za Komite ziterane**

Kugira ngo inama za Komite ziterane ku buryo bwemewe hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

**Ingingo ya 7: Gutumira mu nama za Komite umuntu ushobora kuyungura inama**

Iyo Komite isanze ari ngombwa, ishobora, gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama kuri zimwe mu ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa. Utumiwe nta burenganzira agira bwo gutora mu gihe cy'ifatwa ry'ibyemezo kandi atanga gusa ibitekerezo ku ngingo yasabwe gutangaho inama.

**Ingingo ya 8: Kwitabira inama za Komite**

Abagize Komite bitabira inama za Komite ubwabo. icyakora, iyo umwe mu bagize Komite atabashije kuyitabira ashobora kuyoherezamo umuhagarariye.

**Ingingo ya 9: Ifatwa ry'ibyemezo**

Ibyemezo bya Komite bifatwa ku bwumvikane bw'abitabiriye inama. icyakora, iyo habayeho ibitekerezo bivuguruzanya, ibyemezo bifatwa

The members of the Committee may propose modifications to the agenda prior to the meeting.

**Article 6: Quorum for the meetings of the Committee**

The quorum for the meetings of the Committee is at least two third (2/3) of its members.

**Article 7: Invitation of a resource person to the meetings of the Committee**

The Committee may, where necessary, invite in its meetings any resource person for advice on some items on the agenda. The invitee does not have right to vote at the time of decision making and he/she only contributes to the discussion on items for which advice is sought.

**Article 8: Participation to the meetings of the Committee**

Members of the Committee attend personally the meeting of the Committee. However, a member who is unable to attend may delegate a representative.

**Article 9: Decision making**

Decisions of the Committee are taken by consensus. However, in case of divergent

Les membres du Comité peuvent proposer des modifications à l'ordre du jour avant la tenue de la réunion.

**Article 6: Quorum exigé pour la tenue des réunions du Comité**

Pour se réunir valablement, le Comité doit compter au moins deux-tiers (2/3) de ses membres.

**Article 7: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Comité**

Lorsqu'il le juge nécessaire, le Comité peut inviter dans ces réunions une personne ressource pour avis sur un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions et elle contribue uniquement aux débats requérant son intervention.

**Article 8: Participation aux réunions du Comité**

Les membres du Comité participent personnellement aux réunions du Comité. Toutefois, un membre se trouvant dans l'impossibilité de participer peut déléguer un représentant.

**Article 9: Prise de décision**

Les décisions du Comité sont prises par consensus. Toutefois, en cas d'opinions divergentes, les décisions sont prises à la

hakoreshejwe itora ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize Komite bitabiriye inama.

**Ingingo ya 10: Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama za Komite**

Ibyemezo by'inama za Komite bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira.

Inyandikomvugo z'inama zemezwa mu nama ikurikiraho kandi zigashyirwaho umukono na Perezida w'inama n'Umunyamabanga wa Komite.

**Ingingo ya 11: Ubunyamabanga bwa Komite**

Imirimo y'Ubunyamabanga bwa Komite ikorwa na Banki Nkuru y'u Rwanda.

**Ingingo ya 12: Amategeko ngengamikorere ya Komite**

Komite ishira amategeko ngengamikorere yayo asobanura amahame agenga imikoranire hagati y'abagize Komite.

**Ingingo ya 13: Ushinzwe gushyira mu bikorwa aya mabwiriza**

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ashinzwe gushyira mu bikorwa aya mabwiriza.

opinions, decisions are taken by absolute majority vote of members present.

**Article 10: Resolutions and minutes of the meeting of the Committee**

Resolutions of the meeting of the Committee are signed by its members immediately after the closing.

Minutes of the meeting are adopted in the next meeting and signed by the Chairperson of the meeting and the Secretary of the Committee.

**Article 11: Secretariat of the Committee**

The role of the Secretariat of the Committee is carried out by the National Bank of Rwanda.

**Article 12: Internal rules and regulations of the Committee**

The Committee establishes its internal rules and regulations which determine the principles guiding the collaboration between members of the Committee.

**Article 13: Authority responsible for the implementation of these Instructions**

The Minister of Finance and Economic Planning is entrusted with the implementation of these Instructions.

majorité absolue des voix des membres présents.

**Article 10: Résolutions et des comptes-rendus des réunions du Comité**

Les résolutions de la réunion du Comité sont signées par ses membres immédiatement après sa clôture.

Les comptes - rendus des réunions sont adoptés lors de la réunion suivante et sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire du Comité.

**Article 11: Secrétariat du Comité**

Le rôle du Secrétariat du Comité est assumé par la Banque Nationale du Rwanda.

**Article 12: Règlement d'ordre intérieur du Comité**

Le Comité établit son règlement d'ordre intérieur qui détermine les principes qui guident la collaboration de ses membres.

**Article 13: Autorité chargée de l'exécution des présentes Instructions**

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique est chargé de l'exécution des présentes Instructions.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

**Article 14: Repealing provision**

**Article 14: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior provisions of Instructions contrary to these Instructions are repealed.

Toutes les dispositions des Instructions antérieures contraires aux présentes Instructions sont abrogées.

**Ingingo ya 15: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

**Article 15: Commencement**

**Article 15: Entrée en vigueur**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni ashyiriweho umukono.

These Instructions come into force on the date of their signature.

Les présentes Instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.

**Kigali, ku wa 23/10/2017**

**Kigali, on 23/10/2017**

**Kigali, le 23/10/2017**

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

ITEKA RYA MINISITIRI N°022/MOJ/AG/2017 RYO KU WA 23/10/2017 RITANGA UBUBASHA BWO KUBURANIRA URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE KUGENZURA IMIKORERE Y'INZEGO ZIMWE Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO (RURA)

MINISTERIAL ORDER N° 022/MOJ/AG/2017 OF 23/10/2017 CONFERRING THE POWER OF STATE ATTORNEY IN RWANDA UTILITIES REGULATORY AUTHORITY (RURA)

ARRETE MINISTERIEL N°022/MOJ/AG/2017 DU 23/10/2017 CONFERANT LE POUVOIR DE MANDATAIRE DE L'ETAT AU SEIN DE L'AUTORITE RWANDAISE DE REGULATION DE CERTAINS SERVICES D'UTILITE PUBLIQUE (RURA)

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Itangwa ry'ububasha

**Article One:** Granting powers

**Article premier:** Attribution de la qualité

**Ingingo ya 2:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 2:** Repealing provision

**Article 2:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 3:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article 3:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 022/MOJ/AG/2017 RYO KU WA 23/10/2017 RITANGA UBUBASHA BWO KUBURANIRA URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE KUGENZURA IMIKORERE Y'INZEGO ZIMWE Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO (RURA)**

**MINISTERIAL ORDER N° 022/MOJ/AG/2017 OF 23/10/2017 CONFERRING THE POWER OF STATE ATTORNEY IN RWANDA UTILITIES REGULATORY AUTHORITY (RURA)**

**ARRETE MINISTERIEL N°022/MOJ/AG/2017 DU 23/10/2017 CONFERANT LE POUVOIR DE MANDATAIRE DE L'ETAT AU SEIN DE L'AUTORITE RWANDAISE DE REGULATION DE CERTAINS SERVICES D'UTILITE PUBLIQUE (RURA)**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;**

**The Minister of Justice/Attorney General;**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Ashingiye ku Itegeko n° 83/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda, rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Pursuant to Law n° 83/2013 of 11/09/2013 establishing the Bar Association in Rwanda and determining its organization and functioning, especially in Article 65;

Vu la Loi n° 83/2013 du 11/09/2013 portant création de l'Ordre des Avocats au Rwanda et déterminant son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 65;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/10/2017;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Itangwa ry'ububasha**

**Article One: Granting powers**

**Article premier: Attribution de la qualité**

Ububasha bwo kuburanira Leta mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) buhawe abakozi bakurikira:

The power of State Attorney in the Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) is conferred to the following staff members:

La qualité de mandataire de l'Etat au sein de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique (RURA) est conférée aux agents suivants:

*Official Gazette n° 43 of 23/10/2017*

1° Bwana KABIRU KAZIMBAYA Jacques;

1° Mr. KABIRU KAZIMBAYA Jacques;

1° Monsieur KABIRU KAZIMBAYA Jacques;

2° Bwana RUDASESWA Timothée.

2° Mr. RUDASESWA Timothée.

2° Monsieur RUDASESWA Timothée.

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 2: Repealing provision**

**Article 2: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo guhera ku wa 04/10/2017.

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2017.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, ku wa **23/10/2017**

Kigali, on **23/10/2017**

Kigali, le **23/10/2017**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI  
N°023/MOJ/AG/2017 RYO KU WA  
23/10/2017 RIGENA IBICIRO FATIZO  
BY'IMIRIMO Y'ABAHESHA B'INKIKO  
B'UMWUGA

MINISTERIAL ORDER  
N°023/MOJ/AG/2017 OF 23/10/2017  
DETERMINING THE SCALE OF  
FEES FOR PROFESSIONAL  
BAILIFFS

ARRETE MINISTERIEL  
N°023/MOJ/AG/2017 DU 23/10/2017  
DETERMINANT LE BAREME DES  
HONORAIRES DES HUISSIERS DE  
JUSTICE PROFESSIONNELS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Ibihembo byo kwishyuzwa umwenda bikoze nta gahato

Article 3: Fees for amicable debt recovery

Article 3: Honoraires pour le recouvrement amiable

Ingingo ya 4: Ibihembo byo kwishyuzwa umwenda bikoze ku gahato

Article 4: Fees for compulsory debt recovery

Article 4: Honoraires pour le recouvrement forcé d'une dette

Ingingo ya 5: Ibihembo ku bikorwa bitagaragaza agaciro

Article 5: Fees for acts of undetermined value

Article 5: Honoraires pour les actes dont la valeur est indéterminée

Ingingo ya 6: Ibihembo ku bikorwa byihariye by'umuhesha w'inkiko

Article 6: Fees for specific acts of a professional bailiff

Article 6: Honoraires pour des actes spécifiques d'huissier de justice professionnel

Ingingo ya 7: Ibihembo ku mirimo yo kwishyuzwa itararangiyeye

Article 7: Fees for an accomplished act of recovery

Article 7: Honoraires pour les actes de recouvrement partiellement accomplis

Ingingo ya 8: Uwishyura igihembo cy'umuhesha w'inkiko

Article 8: A person to pay fees of a bailiff

Article 8: Personne responsable des honoraires d'huissier

Ingingo ya 9: Amasezerano hagati y'umuhesha w'inkiko n'urangirizwa urubanza

Article 9: Contract between a bailiff and a party requesting the enforcement of a court decision

Article 9: Contrat entre l'huissier et la partie faisant exécuter la décision judiciaire

**Ingingo ya 10:** Igihembo gishingiye ku masezerano n'ikigo cya Leta cyangwa icyigenga **Article 10:** Fees based on a contract with a public or private institution **Article 10:** Honoraires basés sur un contrat d'abonnement avec une institution publique ou privée

**Ingingo ya 11:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 11:** Repealing provision **Article 11:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 12:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa **Article 12:** Commencement **Article 12:** Entrée en vigueur



<b>ITEKA RYA MINISITIRI N°023/MOJ/AG/2017 RYO KU WA 23/10/2017 RIGENA IBICIRO FATIZO BY'IMIRIMO Y'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA</b>	<b>MINISTERIAL N°023/MOJ/AG/2017 DETERMINING THE SCALE OF FEES FOR PROFESSIONAL BAILIFFS</b>	<b>ORDER OF 23/10/2017 DETERMINING THE SCALE OF FEES FOR PROFESSIONAL BAILIFFS</b>	<b>ARRETE N°023/MOJ/AG/2017 DETERMINANT LE BAREME DES HONORAIRES DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS</b>	<b>MINISTERIEL DU 23/10/2017 DETERMINANT LE BAREME DES HONORAIRES DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS</b>
--	--	--	--	---

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;**

**The Minister of Justice/Attorney General;**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abahesha b'inkiko, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 37;

Pursuant to Law n° 12/2013 of 22/03/2013 governing the Bailiff function, especially in Article 37;

Vu la Loi n° 12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'huissier de justice, spécialement en son article 37;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 003/08.11 ryo ku wa 11/02/2014 rigena ibiciro fatizo by'imirimo y'abahesha b'inkiko b'umwuga;

Having reviewed Ministerial Order n° 003/08.11 of 11/02/2014 determining the scale of fees for the professional bailiffs;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 003/08.11 du 11/02/2014 déterminant le barème des honoraires des huissiers de justice professionnels;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/10/2017;

**AETEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena ibiciro fatizo by'imirimo y'abahesha b'inkiko b'umwuga.

This Order determines the scale of fees for professional bailiffs.

Le présent arrêté détermine le barème des honoraires des huissiers de justice professionnels.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **igiciro fatizo:** ingano y'igihembo cy'umuhesha w'inkiko w'umwuga igomba guherwaho yishyurwa imirimo yakoze mu gihe harangizwa ibyemezo by'inkiko cyangwa ibya Komite y'Abunzi n'izindi nyandikompesha biriho inyandikomporuza;
- 2° **kurangiza ku neza icyemezo cy'urukiko cyangwa indi nyandiko:** igikorwa cy'uwishyuzwa cyo gushyira mu bikorwa, atagombye kubihatirwa, icyemezo cy'urukiko cyangwa icyemezo cy'ubuyobozi, inshingano zishingiye ku masezerano cyangwa ku mategeko cyangwa izindi nyandikompesha, amaze kuzimenya cyangwa kuzimenyeshwa;
- 3° **kurangiza ku gahato icyemezo cy'urukiko cyangwa indi nyandiko:** igikorwa cyo guhatira uwishyuzwa gushyira mu bikorwa icyemezo cy'urukiko cyangwa icyemezo cy'ubuyobozi, inshingano zishingiye ku masezerano cyangwa ku mategeko cyangwa izindi nyandikompesha, kubera ko nyuma yo kuzimenya cyangwa kuzimenyeshwa atazubahirije

**Article 2: Definitions**

In this Order, the following terms have the following meaning:

- 1° **scale:** amount of the professional bailiff's fees which must be the basis for payment of the acts accomplished during the execution of court decisions and decisions of the Mediation Committee, as well as enforcement orders bearing the enforcement formula;
- 2° **voluntary execution of a court decision or another act:** an act of a debtor, on own free will, to execute a judicial or administrative decision, contractual or legal obligations or any other enforcement order, after being aware of such acts or after being notified thereof;
- 3° **compulsory execution of a court decision or other act:** an act of forcing a debtor to execute a judicial or administrative decision, contractual or legal obligations or any other enforcement order, in case of lack of the debtor's free will or non-valid reasons of non-execution after being aware of such acts or after being notified thereof;

**Article 2: Définitions**

Aux termes du présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes:

- 1° **barème:** le montant des honoraires d'huissier de justice professionnel qui doit être la base de paiement des actes accomplis lors de l'exécution du jugement rendu par une juridiction et les décisions des Comités des Conciliateurs, ainsi que les titres exécutoires revêtus de la formule exécutoire;
- 2° **exécution volontaire d'une décision judiciaire ou d'un autre acte:** un acte d'un débiteur, sans être forcé, d'exécuter une décision judiciaire ou administrative, des obligations contractuelles ou légales ou tout autre titre exécutoire, après en avoir eu connaissance ou après en avoir été notifié;
- 3° **exécution forcée d'une décision judiciaire ou d'un autre acte:** un acte de forcer un débiteur à exécuter une décision judiciaire ou administrative, des obligations contractuelles ou légales ou tout autre titre exécutoire, suite au refus d'exécution volontaire ou raisons illégitimes d'inexécution, après en avoir pris connaissance ou en avoir été notifié;

ku bushake bwe cyangwa yabyanze ashingiye ku mpamvu zitemewe;

4° **umuhesha w'inkiko w'umwuga:** umuntu wese wemerewe n'itegeko gukora umurimo wo gushyira mu bikorwa icyemezo cy'urukiko n'indi nyandikompesha iriho inyandiko mpuruzwa no gukora indi mirimo ijyanye n'ububasha bwe.

4° **professional bailiff:** any person authorized by law to enforce court decision and other enforcement order bearing enforcement formula and to carry out other acts falling within his/her powers.

4° **huissier de justice professionnel:** toute personne autorisée par la loi à exécuter une décision judiciaire et d'un autre titre exécutoire revêtu de la formule exécutoire et mener d'autres actes relevant de ses pouvoirs.

**Ingingo ya 3: Ibihembo byo kwishyuzwa umwenda bikozwe nta gahato**

Igihembo cy'umuhesha w'inkiko w'umwuga ufashije abantu kwemeza inyandiko y'irangizwa ry'urubanza hagati yabo ku neza ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20,000 FRW) yishyurwa n'uwasubaye serivisi.

**Article 3: Fees for amicable debt recovery**

Fees for a professional bailiff who facilitates parties to certify a document on the amicable execution of judgment between them is twenty thousand Rwandan francs (FRW 20,000) paid by the person who requested for the service.

**Article 3: Honoraires pour le recouvrement amiable**

Les honoraires pour un huissier de justice professionnel qui facilite aux parties de certifier le procès-verbal d'exécution de jugement entre elles à l'amiable sont vingt mille (20.000 FRW) francs rwandais payés par la personne qui a requis le service.

**Ingingo ya 4: Ibihembo byo kwishyuzwa umwenda bikozwe ku gahato**

Igihembo cyo kwishyuzwa umwenda ku gahato, binyuze mu cyamunara gikorwa hashingiwe ku nshingano ishingiyeye ku masezerano, ku mategeko cyangwa ku cyemezo cy'urukiko, icy'ubuyobozi cyangwa indi nyandikompesha, kingana na gatanu ku ijana (5%) y'agaciro k'ibyishyuzwa.

**Article 4: Fees for compulsory debt recovery**

Fees for compulsory debt recovery, through public auction based on a contractual, legal obligation or a judicial, administrative decision or on any other enforcement order are equivalent to five percent (5%) of the debt value.

**Article 4: Honoraires pour recouvrement forcé d'une créance**

Les honoraires pour le recouvrement forcé d'une créance, par voie de vente aux enchères publiques portant sur une obligation contractuelle, légale, ou sur une décision judiciaire, administrative ou un autre titre exécutoire, équivalent à cinq pour cent (5%) de la valeur de la créance.

Icyakora, iyo gatanu ku ijana (5%) y'agaciro k'ibyishyuzwa:

1° atageze amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000

However, if five percent (5%) of the debt value:

1° is less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000),

Toutefois, lorsque cinq pour cent (5%) de la valeur de la créance:

1° est inférieur à trois cent mille (300.000 FRW) de francs rwandais, les

FRW), igihembo cyo kwishyuzwa umwenda ntikijya muni y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 FRW);

2° arenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW), igihembo cyo kwishyuzwa ntikijya hejuru y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW).

fees for debt recovery shall not be less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000);

2° is more than fifteen million Rwandan francs (FRW 15,000,000), fees for debt recovery shall not exceed fifteen million Rwandan francs (FRW 15,000,000).

honoraires pour le recouvrement de la créance ne doivent pas être inférieurs à trois cent mille (300.000 FRW) de francs rwandais;

2° est supérieur à quinze millions (15.000.000 FRW) de francs rwandais, les honoraires pour le recouvrement de la créance ne doivent pas être supérieurs à quinze millions (15.000.000 FRW) de francs rwandais.

**Ingingo ya 5: Ibihembo ku bikorwa bitagaragaza agaciro**

Igihembo cy'umuhesha w'inkiko w'umwuga ukoze igikorwa kitagaragaza agaciro harangizwa ku gahato icyemezo cy'urukiko cyangwa inyandikompesha, ntikirenza amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

**Ingingo ya 6: Ibihembo ku bikorwa byihariye by'umuhesha w'inkiko**

Ibihembo ku bikorwa byihariye by'umuhesha w'inkiko bigenwe ku buryo bukurikira:

1° kwakirwa n'umuhesha w'inkiko w'umwuga: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi (10.000 FRW);

2° kumenyekanisha ikirego n'imyanzuro y'abaturanyi: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000 FRW);

**Article 5: Fees for acts of undetermined value**

Fees for a professional bailiff who carries out an act of forced execution of a court decision or any other enforcement order in relation to an act whose value is undetermined may not exceed one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

**Article 6: Fees for specific acts of a professional bailiff**

Fees for specific acts of a professional bailiff are fixed as follows:

1° consultation fee: ten thousand Rwandan francs (FRW 10,000);

2° notification of a claim and submissions of parties: twenty thousand Rwandan francs (FRW 20,000);

**Article 5: Honoraires pour les actes dont la valeur est indéterminée**

Les honoraires pour un huissier de justice professionnel qui exécute un acte dont la valeur est indéterminée lors de l'exécution forcée d'une décision judiciaire ou du titre exécutoire ne peuvent pas dépasser un million (FRW 1.000.000) de francs rwandais.

**Article 6: Honoraires pour des actes spécifiques d'huissier de justice professionnel**

Les honoraires d'huissier de justice professionnel pour des actes spécifiques sont fixés comme suit:

1° frais de consultation: dix mille (10.000 FRW) francs rwandais;

2° signification d'une demande en justice et des conclusions aux parties: vingt mille (20.000 FRW) francs rwandais;

Official Gazette n° 43 of 23/10/2017

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 3° kumenyekanisha urubanza rwaciwe umuburanyi umwe adahari: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW);  | 3° notification of a judgment rendered <i>in absentia</i> : fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000);   | 3° signification d'un jugement rendu par défaut: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais;  |
| 4° kumenyekanisha inyandiko y'ifatirambama ry'agateganyo cyangwa rya burundu: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW);  | 4° notification of a writ for provisional or final seizure by garnishment: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000);  | 4° exploit de saisie-arrêt conservatoire ou de saisie-arrêt exécution: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais;  |
| 5° kumenyekanisha icyemezo gihatira kwishyura: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW);   | 5° notification of the court order to pay: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50.000);  | 5° signification du commandement de payer: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais;  |
| 6° gusaba Perezida w'urukiko gushyiraho impuguke mu igenagaciro ry'umutungo: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW);   | 6° to request the President of the court to hire an expert in property valuation: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000);   | 6° requérir le Président de la juridiction d'engager un expert pour évaluation du patrimoine: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais;   |
| 7° gufata kopi z'imanza cyangwa imyanzuro y'Abunzi, kopi n'ibice bimwe by'inyandiko ziri muri dosiye y'urubanza mu bwanditsi bw'Urukiko cyangwa Komite y'Abunzi, abisabwe n'ubifitemo inyungu: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW); | 7° to obtain copies of judgments or decisions of Abunzi committees, copies or extracts of items contained in the judicial file from the court registrar offices or the Abunzi Committee, upon request by the interested person: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000); | 7° obtenir du greffe des copies des jugements ou décisions des comités d'Abunzi, des copies ou des extraits des pièces versées dans le dossier judiciaire à la demande de la personne intéressée: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais; |
| 8° gusaba Perezida w'Urukiko rubifitiye ububasha icyemezo cyo guteza cyamunara: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW);  | 8° to request for order to conduct public auction from the President of the competent court: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000);  | 8° requérir le Président de la juridiction compétente une ordonnance de vente aux enchères: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais;   |
| 9° gutegura inyandiko y'ifatira ry'umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa hagamijwe gushyira mu  | 9° to prepare a writ of attachment of the movable or immovable property with aim to execute a judicial, Abunzi  | 9° préparer une saisie-exécution des biens meubles ou immeubles tendant à exécuter une décision judiciaire, une   |

*Official Gazette n° 43 of 23/10/2017*

bikorwa icyemezo cy'urukiko, icy'Abunzi cyangwa icy'ubutegetsu kiriho kashe mpuruza: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW);

Committee or an administrative decision which bears enforcement formula: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000);

décision du Comité d'Abunzi ou administrative revêtue de la formule exécutoire: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais;

10° guteza cyamunara nyuma y'ifatira ry'umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 FRW);

10° to carry out the public auction after seizure of movable or immovable property: one hundred fifty thousand Rwandan francs (FRW 150,000);

10° effectuer la vente aux enchères qui suivent la saisie mobilière ou immobilière: cent cinquante mille (150.000 FRW) francs rwandais;

11° guteza cyamunara ibintu byimukanwa cyangwa bitimukanwa biri ahantu hatandukanye: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 FRW) kuri buri cyamunara;

11° to carry out public auction of movable or immovable property located in different areas: one hundred fifty thousand Rwandan francs (FRW 150,000) per each auction;

11° effectuer la vente aux enchères des biens meubles ou immeubles situés dans des lieux différents: cent cinquante mille (150.000 FRW) francs rwandais par chaque vente aux enchères;

12° kumenyekanisha indi nyandiko yose iteganyijwe n'amategeko idateganyijwe muri iri teka ifite aho ihuriye n'irangizwa ry'urubanza: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW).

12° notification of any other document specified by law but not provided for in this Order relating to the execution of the judgment: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000);

12° notification d'un autre titre prévu par la loi mais non prévu dans le présent arrêté ayant lien avec l'exécution de jugement: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais;

Igikorwa kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'umuhesha w'inkiko nticyishyurwa ukwacyo mu gihe uwarangije urubanza agomba guhabwa igihembo kivugwa mu ngingo ya 4 n'ya 5 z'iri teka.

An act mentioned in Paragraph One of this Article carried out by the bailiff is not paid for separately if the person executing the judgment is entitled to fees provided for in Articles 4 and 5 of this Order.

Un acte mentionné à l'alinéa premier du présent article accompli par l'huissier n'est pas payé séparément lorsque celui qui exécute le jugement doit recevoir les honoraires prévus à l'article 4 et 5 du présent arrêté.

**Ingingo ya 7: Ibihembo ku mirimo yo kwishyura itarangiye**

**Article 7: Fees for partly accomplished act of recovery**

**Article 7: Honoraires pour les actes de recouvrement partiellement accomplis**

Mu gihe umuhesha w'inkiko yatangiye imirimo yo kwishyura ku gahato ku kintu cyimukanwa

In case a bailiff starts an activity of compulsory recovery on a movable or immovable property,

Au cas où un huissier avait commencé le recouvrement forcé sur un bien meuble ou

cyangwa kitimukanwa, bishingiye ku nshingano zishingiye ku masezerano cyangwa ku mategeko, icyemezo cy'urukiko cyangwa icy'ubuyobozi cyangwa indi nyandikompesha, uwatsinzwe urubanza akagaragaza ubushake bwo kwishyura kandi akabyubahiriza, umuhesha w'inkiko yishyurwa gusa igihembo gihwanye n'imirimo yari amaze gukora.

Mu gihe urubanza rwatangiye kurangizwa ku gahato n'umuhesha w'inkiko ntarukomeze kubera impamvu zitandukanye kandi hari amafaranga yishyurwe, umuhesha w'inkiko mushya akomereza aho uwabanje yari ageze akishyurwa gusa ibikorwa yakoze.

**Ingingo ya 8: Uwishyura igihembo cy'umuhesha w'inkiko**

Igihembo cy'umuhesha w'inkiko ndetse n'ibyakozwe byose kugira ngo urubanza rurangizwe ku gahato byishyurwa n'uwatsinzwe bikiyongera ku bwishyu. icyakora, uwatsinzwe urubanza ntiyishingira amafaranga y'ingendo, amafunguro n'icumbi by'umuhesha w'inkiko.

**Ingingo ya 9: Amasezerano hagati y'umuhesha w'inkiko n'urangirizwa urubanza**

Umuhesha w'inkiko n'urangirizwa urubanza bagomba gukora amasezerano yanditse agaragaramo ubutumwa bwahawe umuhesha w'inkiko n'igihembo bumvikanyeho kandi buri wese agomba kugira kopi yayo.

on the basis of contractual or legal obligations, judicial or administrative decision or other enforcement orders and the losing party manifests the willingness to pay and respects it, the bailiff is only paid fees equivalent to the acts already accomplished.

If the bailiff begins compulsory execution of a judgment and does not continue due to different grounds while he/she was paid a certain amount, the new bailiff begins from where his/her predecessor had stopped and he/she is only paid for the acts he has accomplished.

**Article 8: A person to pay fees of a bailiff**

Fees for a bailiff as well as all acts carried out during the compulsory execution of a judgment are paid by the losing party in addition to the recoverable amount. However, the losing party is not liable for transport fees, meals and accommodation of the bailiff.

**Article 9: Contract between a bailiff and a party requesting the enforcement of a court decision**

A bailiff and a party requesting the enforcement of a court decision must conclude a written contract specifying the bailiff's mandate and fees agreed upon and each party must keep a copy of the contract.

immeuble portant sur des obligations contractuelles ou légales, des décisions judiciaires, des décisions administratives ou d'autres titres exécutoires, et par suite la partie perdante manifeste la volonté de payer et le respecte réellement, l'huissier est seulement payé des honoraires équivalant aux actes déjà accomplis.

Quand l'huissier a déjà commencé l'exécution forcée et qu'il ne continue pas suite aux motifs différents alors qu'il avait déjà reçu une certaine somme d'argent en paiement, le nouvel huissier commence à partir de là où son prédécesseur s'est arrêté et est seulement payé pour les actes qu'il a accomplis.

**Article 8: Personne responsable des honoraires d'huissier**

Les honoraires d'un huissier et tous les actes accomplis pendant l'exécution forcée incombent à la partie perdante en plus du montant recouvrable. Toutefois, la partie perdante ne prend pas en charge les frais de transport, restauration et logement de l'huissier.

**Article 9: Contrat entre l'huissier et la partie faisant exécuter la décision judiciaire**

L'huissier et la partie faisant exécuter la décision judiciaire doivent conclure un contrat écrit spécifiant le mandat de l'huissier et les honoraires convenus et chaque partie doit en garder une copie.

*Official Gazette n° 43 of 23/10/2017*

Kopi y'ayo masezerano ari hagati y'umuhesha w'inkiko w'umwuga n'urangirizwa urubanza yomekwa ku cyemezo cy'urukiko kimuhatira kwishyura igashyikirizwa uwishyuzwa n'umuhesha w'inkiko.

**Ingingo ya 10: Igihembo gishingiye ku masezerano n'ikigo cya Leta cyangwa icyigenga**

Igihembo cy'umuhesha w'inkiko gishingiye ku masezerano ashobora kugirana n'ikigo cya Leta cyangwa icyigenga yo gukorana ibikorwa byose byerekeranye no kurangiza ibyemezo by'inkiko n'izindi nyandikompeha biriho inyandikomporuzwa kigenwa muri ayo masezerano.

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Minisitiri n° 003/08.11 ryo ku wa 11/02/2014 rigena ibiciro fatizo by'imirimo y'abahesha b'inkiko n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **23/10/2017**

A copy of that contract between the bailiff and the party requesting the enforcement of a court decision is attached to a court order compelling the debtor to pay and it is provided to him/her by the bailiff.

**Article 10: Fees based on a contract with a public or private institution**

Fees for a bailiff based on a contract relating to duties of executing court decisions and enforcement orders bearing the enforcement formula that he/she may conclude with a public or private institution are provided for in that contract.

**Article 11: Repealing provision**

Ministerial Order n° 003/08.11 of 11/02/2014 determining the scale of fees for professional bailiffs and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 12: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **23/10/2017**

Une copie de ce contrat entre l'huissier et la partie faisant exécuter la décision judiciaire est attachée à une ordonnance de la juridiction requérant le débiteur de payer et est donnée au débiteur par l'huissier.

**Article 10: Honoraires basés sur un contrat d'abonnement avec une institution publique ou privée**

Les honoraires d'un huissier basés sur un contrat pouvant être conclu avec une institution publique ou privée portant sur tous les actes de l'exécution des jugements rendus par une juridiction et les titres exécutoires revêtus de la formule exécutoire sont prévus dans ledit contrat.

**Article 11: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Ministériel n°003/08.11 du 11/02/2014 déterminant le barème des honoraires des huissiers de justice professionnels et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

**Article 12: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **23/10/2017**



*Official Gazette n° 43 of 23/10/2017*

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux